



# QUE VIVA LYMAN TERRACE

A story of community struggle and success  
With contributions from Lyman Terrace residents and community members

Una historia de la lucha y el triunfo comunitario  
Con las contribuciones de los residentes Lyman Terrace y miembros de la comunidad

# ACKNOWLEDGEMENTS

## RECONOCIMIENTOS

This project would not have been possible without the support of the following individuals:

Este proyecto no hubiera sido posible sin el apoyo de las siguientes personas:

Lyman Terrace residents / Residentes de Lyman Terrace

Sonia Gonzalez, Patricio Mattei, Miguel Nieves, Marcella Jayne, Laiza Vives, Mayra Rivera, Edwin Mendoza

Darlene Elias, for your ongoing support and guidance / por su apoyo y orientación continuos

Cindy Enriquez, and all the youth at the Lyman Terrace Boys and Girls Club / y todos los jóvenes del Boys and Girls Club

Community Members / Miembros de la comunidad

James F. Bickford, Mike Funk, Sara Krohn, Marcos Marrero, Susan Van Pelt, Patrick Prendergast, Rick Purcell, Sylvia Robello, H.C.C. International Socialist Mentors David Woodsome and Wayne Stadley, and Attorney Peter Vickery

Diego Angarita, for your introduction to Lyman Terrace / por su introducción de Lyman Terrace

The Holyoke Public Library, especially / especialmente

María G. Pagán and Eileen Crosby

Academic advisors / profesores

Gabriel Arboleda, Myrna Breitbart, and Tim Zimmerman

Translation / Traducción

Erika Chavez Arangue, Joel Ayala, Andrew Figueroa, Alvaro Ortiz-Palacios, Gustavo Madrigal Pina, Javier Robles, Karina Rosenstein, Xavier Torres

Alissa Graff and Josia DeChiara, for generously loaning us your cars / por su generosidad con sus coches

Thank you! Gracias!

# CONTENTS CONTENIDOS

1	INTRODUCTION	INTRODUCCIÓN
3	ONE: Brief History of Lyman Terrace	UNO: Breve Historia del Lyman Terrace
7	TWO: Beginnings of Public Housing	DOS: Inicios de Viviendas Públicas
11	THREE: Recent History	TRES: Historia Reciente
15	TIMELINE	CRONOLOGÍA
53	FIVE: Continuing Negotiations	CINCO: Continuando Negociaciones
63	SIX: End Note	SEIS: Nota Final
65	RESOURCES	RECURSOS

# INTRODUCTION INTRODUCCIÓN



## INTRODUCTION

*Que Viva Lyman Terrace* shares the voices of the people whose stories are underrepresented in media portrayals of public housing. This book celebrates those who fought to protect Lyman Terrace, a historic low-income neighborhood in Holyoke, Massachusetts.

Built in 1939, Lyman Terrace has faced numerous challenges as it has served many of Holyoke's immigrant and migrant working families. In 2012, after years of neglect, the Holyoke Housing Authority sought funds from the federal government to demolish Lyman Terrace. The notice stated that the demolition would have "no significant impact on the human environment," and promised that the tenants would be relocated

to equivalent housing elsewhere. This notice provoked a movement of tenants and community advocates who protested and asserted the rights of those who call Lyman Terrace home. They succeeded not only in halting the demolition, but also securing a complete renovation, planned in collaboration with the residents.

This book is a result of a partnership between Lyman Terrace community members and two Hampshire College students, Erika Linenfelser and Julie Pedtke. It seeks to tell a story of unity and resistance while appreciating the multiplicity of voices that exist in every community. There is not one story that can explain the meaning of Lyman Terrace, but hundreds. By sharing interviews

with residents and community advocates we hope to initiate further dialogue on the rights of public housing residents and the importance of maintaining low-income communities in Holyoke. Public housing serves an essential role in the well-being of the city, and the connections that have grown between generations of community members cannot be relocated and remain intact.

## INTRODUCCIÓN

*Qué Viva Lyman Terrace* busca compartir las voces de las personas cuyas historias son subrepresentadas en representaciones mediáticas de vivienda pública. Es un espacio para celebrar aquéllos quienes lucharon para proteger Lyman Terrace, uno de los barrios históricos de bajos ingresos de Holyoke.

Construido en 1939, Lyman Terrace ha enfrentado numerosos desafíos mientras ha servido a muchas de las familias trabajadoras inmigrantes y migrantes de Holyoke. En 2012, luego de años de negligencia, el Holyoke Housing Authority buscó fondos del gobierno federal para demoler Lyman Terrace. La notificación declaraba que la demolición no tendría "impacto significativo en el ambiente humano," y prometía que los inquilinos

serían reubicados a vivienda equivalente en otro lugar. Esta notificación provocó un movimiento de inquilinos y defensores de la comunidad quienes protestaron y afirmaron los derechos de aquéllos quienes llaman Lyman Terrace su hogar. La demolición fue detenida, y en su lugar una completa renovación está siendo planeada en colaboración con los residentes.

El libro es un resultado de una asociación entre miembros de la comunidad de Lyman Terrace y dos estudiantes de Hampshire College, Erika Linenfelser y Julie Pedtke. Ésta busca contar la historia de unidad y resistencia, también apreciando la multiplicidad de voces que existen en toda comunidad. No hay una sola historia que pueda explicar el significado de Lyman

Terrace, sino cientos. Al compartir entrevistas con residentes y defensores de la comunidad, buscamos iniciar más diálogo sobre los derechos de residentes de vivienda pública y la importancia de mantener comunidades de bajos ingresos en Holyoke. Vivienda pública tiene un papel esencial en el bienestar de la ciudad, y las conexiones que han crecido entre generaciones de miembros de la comunidad no pueden ser reubicadas y permanecer intactas.

1. Lyman Terrace residents and community members protest at City Hall / Los residentes de Lyman Terrace y miembros de la comunidad protesta a City Hall. Photo / Foto Dennis P. Hohenberger, The Holyoke Sun, A Turley Publications Correspondent n.d.

A view of Lyman Terrace / Una vista de Lyman Terrace.  
Photo / Foto: Julie Pedtke. Aug. 2014.



## ONE UNO

### BRIEF HISTORY OF LYMAN TERRACE

Lyman Terrace is a public housing development of 167 units in downtown Holyoke, Massachusetts. A 1942 study done by Mount Holyoke College students and the Holyoke Housing Authority described Lyman Terrace as “an important first step in the solution of the housing problems which for more than eighty years have vexed Holyoke.” Built to address the need for worker housing in close proximity to the cotton mills on the canals, Lyman Terrace replaced original tenements taken down in the slum-clearance program of 1939-40. It is one of the country’s first public housing developments, initiated by the Holyoke Housing Authority, itself established in 1938.

There was high demand for a residency in Lyman Terrace when it opened. Only 167 of the

original 795 applications from across the city could be accepted. Applicants who had lived in the houses that were demolished to build the new project were given priority. Families with children were accepted over those without, and when the Project opened children under the age of 16 made up nearly a third of the population.

The diversity of residents was stated as a positive influence on the project. French-Canadian and Irish people made up about two-thirds of the first tenants. Another fifth were Polish, and the remainder were Scottish, German, Italian, Portuguese, English, and American. More than half were industrial workers. In feedback on an informal poll after a few months of living in the Project, the tenants seemed to enjoy

the “newness and compactness” of their homes, the separate entrances, and the heating. The study noted the occurrence of birthday parties and the publication of a mimeographed newspaper of community news as other signs of success. It summarized:

“It is becoming clear that new standards of community living are taking root in what formerly was a slum area. The Project has shown the extent of Holyoke’s need for better housing facilities. Lyman Terrace could accommodate only a fraction of those inadequately housed, but the practical experience it has afforded should hasten the day when the city will assume the responsibility for making prevalent within its boundaries housing standards as high as those it has provided in the Project.”

### BREVE HISTORIA DEL LYMAN TERRACE

Lyman Terrace es un desarrollo de vivienda pública de 167 unidades en el centro de Holyoke, Massachusetts. Un estudio en 1942 realizado por estudiantes de Mount Holyoke College y Holyoke Housing Authority describió a Lyman Terrace como “un importante primer paso en la solución de los problemas de vivienda que por más de ochenta años han maldecido a Holyoke.” Construido para atender a la necesidad de vivienda para trabajadores en cercanía próxima a las fábricas de algodón en los canales, Lyman Terrace reemplazó las viviendas originales derribadas en el programa de despeje de barrios bajos de 1939-40. Es uno de los primeros desarrollos de vivienda pública del país, iniciado por el Holyoke Housing Authority, el mismo establecido en 1938.

El Proyecto estuvo en alta demanda. Solamente 167 de las 795 aplicaciones de alrededor

de la ciudad pudieron ser aceptadas. Los aplicantes que habían vivido en las casas que fueron demolidas para construir el nuevo Proyecto fueron dadas prioridad. Las familias con hijos fueron aceptadas sobre las que no tenían, y cuando el Proyecto abrió niños de menos de 16 años ocupaban cerca de un tercio de la población del Proyecto.

El “estímulo de la variedad de fondos nacionales que ha caracterizado a la ciudad” fue afirmado como una influencia positiva para el Proyecto. Canadienses-franceses e irlandeses ocupaban hasta casi 2/3 de los primeros inquilinos, otro quinto era polaco, y el resto era escoses, alemán, italiano, portugués, inglés, y estadounidense. Más de la mitad eran trabajadores industriales. En una evaluación en una encuesta informal después de un par de meses de vivir en el Proyecto, los inquilinos parecían disfrutar

la “novedad y compacidad” de sus nuevos hogares, las entradas independientes, y la calefacción. Fiestas de cumpleaños y un periódico mimeografiado del proyecto fueron tomados por Hewes como otras señales de éxito. Ella resumió:

“Se está haciendo claro que nuevos estándares de vivienda comunitaria están tomando raíces en lo que previamente era una área de barrios bajos. El Proyecto ha mostrado el grado de las necesidades de Holyoke para mejores comodidades de vivienda. Lyman Terrace pudo acomodar solamente una fracción de aquéllos inadecuadamente alojados, pero la experiencia práctica que ha permitido debería apresurar el día en el que la ciudad asumirá la responsabilidad de hacer predominante dentro de sus límites estándares de vivienda tan altos como los que ha provisto en el Proyecto.”



1.



2.

1. Map of downtown Holyoke, with Lyman Terrace highlighted in yellow / Mapa de la ciudad de Holyoke, con Lyman Terrace en amarillo  
Photo / Foto: Holyoke Housing Authority. 2012.

2. Detailed brick work and copper roofs adorn the buildings in Lyman Terrace. / Detalles en ladrillo y techos de cobre adornan los edificios de Lyman Terrace.  
Photo / Foto: Julie Pedtke. Aug. 2014.



5

3. A community garden, started by residents with the help of local agricultural nonprofit Nuestras Raíces / Un jardín de la comunidad, iniciado por residentes con la ayuda de la agricultura fundación Nuestras Raíces.  
Photo / Foto: Julie Pedtke. Aug. 2014.

4. Laundry hangs to dry near a back stoop / El lavadero cuelga a secar cerca de un porche  
Photo / Foto: Julie Pedtke. Aug. 2014.

3.

4.



6

**“There are these poor people, they don’t have the right cultural values, they don’t have the right norms, that’s why they’re poor, we need to uplift them, we need to show them how to progress... That’s left wing, that’s right wing, that’s everything.”**

– Marcella Jayne, Lyman Terrace resident

Yard of a tenement at Park Ave. and 107th St., New York. c1900 / Jardín de unas casas de vecinos en el Park Avenue y 107 St., Nueva York. c1900.  
Photo / Foto: Biblioteca del Congreso



## TWO DOS

### BEGINNINGS OF PUBLIC HOUSING

In 1890, Jacob Riis brought the living conditions of the urban poor literally into the spotlight with his photographs of the tenements of New York City. Shown as entertainment for the elite of New York City, his work provoked numerous charitable efforts to improve living conditions. Initiated by the federal government as a response to the conditions illuminated by Riis, public housing was a benevolent endeavor based on the conclusion that the private market could not meet the needs of the poorest people.

Public housing was originally intended for and served a specific demographic of the population; low-income, usually white families down on their luck who needed a place to get back on

their feet and move up the socioeconomic ladder. As the construction of new public housing projects coincided with World War II around 1941, these projects transformed into housing for war veterans. As a result, the average income levels of those living in housing projects often became double the level originally intended. It was not until the 1950s, when war veteran families gained access to other housing opportunities and began moving out, that the approval process for public housing was relaxed. Public housing began to shift from serving families – often nuclear families consisting of a husband, wife, and children – to serving a population of single, women-headed households. As more federal funding supported white families

moving into homes in suburban areas, funding for public housing was reduced substantially. Marcella Jayne, a current Lyman Terrace resident and mother of two, named the “culture of poverty” as a theory that had popularized the discourse around the “undeserving poor,” and described the theory as follows:

“There are these poor people. They don’t have the right cultural values. They don’t have the right norms – that’s why they’re poor. We need to uplift them. We need to show them how to progress. ... That’s left wing, that’s right wing, that’s everything.”

This concept pervaded widely-held opinions on public housing, and influenced

### INICIOS DE VIVIENDAS PÚBLICAS

En 1890, Jacob Riis trajo las condiciones de vida de los pobres urbanos literalmente al centro del escenario con sus fotografías de las viviendas de la ciudad de Nueva York. Mostrado como entretenimiento para la élite de la ciudad de Nueva York, su trabajo provocó numerosos esfuerzos caritativos para mejorar condiciones de vida. Iniciado por el gobierno federal como una respuesta a las condiciones ilustradas por Riis, la vivienda pública fue una mezcla entre un esfuerzo benévolo y uno basado en la conclusión de que el mercado privado no podría satisfacer las necesidades de las personas más pobres.

La vivienda pública fue originalmente destinada a servir una demográfica específica de la población; familias usualmente blancas de bajo ingreso en mala suerte que necesitaban un

lugar para volver a sus pies y mover arriba en la escalera socioeconómica. Ya que la construcción de nuevos proyectos de vivienda pública coincidió con la Segunda Guerra Mundial alrededor de 1941, estos proyectos se transformaron en vivienda para veteranos de guerra. Los niveles de ingreso de aquéllos viviendo en proyectos de vivienda frecuentemente se convertían en el doble de la intención inicial. No fue hasta los 1950s, cuando familias de veteranos recibieron acceso a otras oportunidades de vivienda y empezaron a mudarse, que el proceso de aprobación para vivienda pública se relajó. La vivienda pública pasó de servir familias, usualmente familias nucleares que consistían de un esposo, esposa, e hijos, a servir una población de familias encabezadas por mujeres solteras. A medida que más fondos

federales suportaban familias blancas mudándose a áreas suburbanas, fondos para vivienda pública fueron reducidos sustantivamente. Marcella Jayne, una residente actual de Lyman Terrace y madre de dos, llamó la ‘cultura de pobreza’ como una teoría que había popularizado el discurso alrededor del ‘pobre de poco mérito,’ y describió la teoría de la siguiente manera:

“Hay esta gente pobre, ellos no tienen los principios culturales correctos, ellos no tienen las normas correctas, por eso es que son pobres, necesitamos elevarlos, necesitamos enseñarles cómo progresar... Ésa es izquierda, ésa es derecha, eso es todo.”

Este concepto se impregnó en la opinión pública sobre vivienda pública, e influyó la inversión y el mantenimiento de la infraestructura

investment in and maintenance of existing housing infrastructure.

Thus, the ability of housing authorities to provide quality service decreased and buildings were left to deteriorate. Financial strain on housing authorities, coupled with a multitude of factors influencing tenants (including increased need of social support, lower levels of income, changing family structures, negative perceptions perpetuated by the culture of poverty concept, and discriminatory housing policies) continue to significantly impede the residents' ability to move out of public housing. This is the key to understanding why public housing has changed so dramatically in the last sixty years. From Lyman Terrace's construction in 1939 to

de la vivienda existente.

Por lo tanto, la habilidad de autoridades de vivienda para proveer servicios de calidad disminuyó y los edificios fueron dejados al deterioro. La presión financiera en las autoridades de vivienda, acompañada por una multitud de factores que influía a los inquilinos (incluyendo una mayor necesidad de soporte social, niveles de ingresos inferiores, estructuras familiares cambiantes, percepciones negativas perpetuadas por el concepto de cultura de pobreza, y políticas de vivienda discriminatorias) continúa impidiendo significativamente la habilidad de los residentes de salir de vivienda pública. Ésta es la clave para comprender por qué la vivienda pública ha cambiado tan dramáticamente en los últimos sesenta años.

Desde la construcción de Lyman Terrace

the present day, a drastic shift took place in the way the project was regarded by the city. Once a “new standard of community living,” it became a project so neglected that in 2012 demolition was considered the best option. In addition to the national policy changes mentioned above, this shift was the result of social and economic pressures unique to small industrial cities like Holyoke. Holyoke was a planned city which relied on the Connecticut River and a series of man-made canals to power paper and textile mills. Holyoke's economy was still expanding when the first waves of European immigrants arrived, and although many barriers existed for these immigrant populations, most individuals were able to attain employment

en 1939 hasta el 2012, un cambio drástico tomó lugar en la forma como el proyecto era considerado por la ciudad. Una vez un “nuevo estándar de vivienda comunitaria,” se convirtió en un proyecto tan descuidado que la demolición fue considerada como la mejor opción. Junto a los cambios de políticas nacionales mencionados anteriormente, este cambio fue el resultado de presiones económicas y sociales únicas a pequeñas ciudades industriales como Holyoke. Holyoke fue una ciudad planeada que dependía del Río Connecticut y una serie de canales artificiales para alimentar fábricas de papel y textiles. La economía de Holyoke todavía se estaba expandiendo cuando las primeras olas de migrantes europeos llegaron, y aunque muchas barreras existían para estas poblaciones migrantes, muchos fueron capaces de conseguir empleo y avanzar a posiciones socioeconómicas más altas.

and advance to higher socioeconomic standing over time. In 1968 an economic recession in Puerto Rico resulted in the migration of Puerto Ricans to Holyoke, but at this point jobs for unskilled workers were hard to find as industry had moved overseas. Compounded by racial discrimination and language barriers, this put Puerto Rican migrants at a significant disadvantage.

The effects of these intersecting changes in economic and political priorities are still being felt by the residents of Lyman Terrace today. This historical context is essential to understanding the redevelopment process that follows, and the inequalities built into structures of public housing management.

En 1968 una recesión económica en Puerto Rico resultó en la migración de puertorriqueños a Holyoke, pero en este punto trabajos para obreros no cualificados eran difíciles de encontrar pues la industria se había movido a otros lugares. Agravado por discriminación racial y barreras de lenguaje, esto puso a migrantes puertorriqueños en una desventaja significiativa.

Los efectos de estos cambios en intersección de prioridades económicas y políticas todavía son sentidos por residentes de Lyman Terrace actualmente. Este contexto histórico es esencial para entender el proceso de renovación que sigue, y las desigualdades incorporadas en estructuras de administración de vivienda pública.



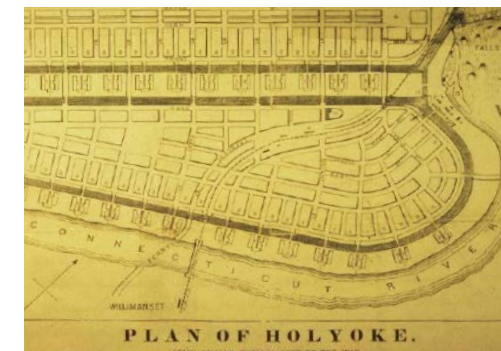
1.

**“Hay esta gente pobre, ellos no tienen los principios culturales correctos, ellos no tienen las normas correctas, por eso es que son pobres, necesitamos elevarlos, necesitamos enseñarles cómo progresar... Ésa es izquierda, ésa es derecha, eso es todo.”**

– Marcella Jayne, residente de Lyman Terrace



2.



3.

1. Slums Breed Crime / Barrios bajos Crían crimen  
Photo/Foto: United States Housing Authority. 1941-45.

2. Old row houses in Holyoke / Casas antiguas en Holyoke.  
Photo/Foto: Holyoke History Room. c1900.

3. Plan of the City of Holyoke / Plan de la ciudad de Holyoke  
Photo/Foto: Holyoke History Room . n.d.



**“I feel safe. I got used to [living at Lyman Terrace]. I got everything close.”**

– Pablo Mattei, Lyman Terrace resident

View of City Hall from Lyman Terrace / Vista del City Hall desde Lyman Terrace  
Photo / Foto: Eva, Lyman Terrace resident, first grade / residente, estudiante de grado primero. 2014.

## THREE TRES

### RECENT HISTORY

In 1992 The United States Department of Housing and Urban Development (HUD) introduced HOPE VI, a program designed to eliminate severely distressed public housing by providing funds for revitalization in three general areas: physical improvements, management improvements, and social and community services. Although aimed at improving conditions, HOPE VI legislation unintentionally encouraged Public Housing Authorities (PHAs) across the country to defer maintenance in order to receive the status of being “severely-distressed,” which was necessary to qualify for funding to demolish and replace public housing units with new mixed-income units. Between 2000 and 2008 alone, over

### HISTORIA RECIENTE

En 1992, The United States Department of Housing and Urban Development (HUD) introdujo HOPE VI, un programa diseñado para eliminar vivienda pública severamente sobrecargada mediante la provisión de fondos para la revitalización en tres áreas generales: mejoras físicas, mejoras en administración, y servicios sociales y comunitarios. Aunque dirigida hacia la mejora de condiciones, legislación de HOPE VI involuntariamente fomentó que Public Housing Authorities (PHAs) alrededor del país difieran mantenimiento para recibir el estado de estar ‘severamente-sobrecargado,’ lo cual era necesario para calificar para fondos para demoler y reemplazar unidades de vivienda pública con nuevas unidades de ingresos mixtos. Entre solamente el 2000 y el 2008, más de 99,000

99,000 public housing units were lost, many as a direct result of HOPE VI.

Much of the basis for HOPE VI was to demolish run-down, high-rise public housing complexes and replace them with mixed-income communities based on New Urbanist principles of low-density, walkability, and eye-level street design. In 1996, the Holyoke Housing Authority (HHA) first received HOPE VI funding to demolish and rebuild another housing project in Holyoke, Jackson Parkway, now called Churchill Homes. The HHA describes the rebuilding of Jackson Parkway as following;

“All of those New Urbanist principles were put into place. We created a much less dense

unidades de vivienda pública fueron perdidas, a un paso de 11,000 por año.

Mucho del fundamento para HOPE VI era la demolición de complejos de vivienda pública deteriorados y en forma de edificios altos, y reemplazarlos con comunidades de ingresos mixtos basadas en los principios del Nuevo Urbanismo de densidad baja, transitabilidad, y diseños de calles al nivel del ojo. En 1996, el Holyoke Housing Authority primero recibió fondos de HOPE VI para demoler y reconstruir otro proyecto de vivienda en Holyoke, Jackson Parway, ahora llamado Churchill Homes. El HHA describe la reconstrucción de Jackson Parkway de la siguiente manera:

“Todos aquellos principios del Nuevo Urbanismo fueron puestos en lugar. Creamos un

desarrollo mucho menos denso, con 110 unidades comparado a 219 unidades. We created two-story, wood-frame, townhouse-style units with porches, stoops, and front and backyards; there are plantings, sidewalks, and parking places at the back of the units. There’s also a park at the center of the project where people can have passive forms of recreation. There’s also going to be a community building across the street to be built by the housing authority. There will be space where people can meet and hold public events to solidify neighborhood interaction.”

Lyman Terrace already aligns with many New Urbanist principles. It is a low-density community located in the center of Holyoke.

desarrollo mucho menos denso, con 110 unidades comparado a 219 unidades. Creamos unidades de dos pisos, con estructura de madera, estilo townhouse con porches, pórticos, y frentes y patios; hay plantaciones, aceras, y espacios para parqueo detrás de las unidades. Hay además un parque en el centro del proyecto donde la personas pueden tener formas pasivas de recreación. También habrá un edificio comunitario al otro lado de la calle construido por el Housing Authority. Habrá espacio donde las personas pueden encontrarse y realizar eventos públicos para solidificar la interacción del vecindario.”

Lyman Terrace ya es una comunidad de baja densidad localizada en el centro de Holyoke. Los residentes tienen acceso a muchas tiendas locales, restaurantes, parques, y la estación de

Residents have access to many local shops, restaurants, parks, and the main bus station in the city. As one Lyman Terrace resident, Pablo Mattei, states, “I feel safe. I got used to it [living at Lyman Terrace]. I got everything close.”

Holyoke continues to have a deficiency of low-income housing to support all those in need, and the HHA continues to lack the funds to maintain existing units. Matt Mainville, Director of the HHA, is aware of the long waiting list for Section 8 vouchers, yet due to limited funding has had to reduce the number given out. Prior to 2012 the HHA had applied for HOPE VI on four separate occasions to demolish and rebuild Lyman Terrace, but did not receive funding. In 2012 the HOPE VI funding program had been eliminated entirely, so

buses principal de la ciudad. Como Pablo Mattei, uno de los residentes de Lyman Terraca, dice, “Yo me siento seguro. Me acostumbré a eso [vivir en Lyman Terrace]. Tengo todo cerca.”

Holyoke continúa teniendo una deficiencia en vivienda de bajos ingresos para apoyar a todos aquéllos en necesidad. Matt Mainville, el director del HHA, una vez comentó en la increíble lista de espera para vouchers de Sección 8, sin embargo debido a fondos limitados el HHA tiene que reducir el número que ellos pueden entregar. Antes del 2012 el HHA había aplicado para HOPE VI en cuatro ocasiones separadas para demoler y reconstruir Lyman Terrace. En 2012 el programa de fondos de HOPE VI había sido eliminado por completo. El HHA emitió una notificación de demolición buscando demoler el complejo entero

the HHA issued a notice seeking to demolish the entire complex and make the property available to a private developer to rebuild mixed-income housing.

If the goal of such policies was to create more accessible, pedestrian-friendly communities, then what was the rationale for seeking to demolish Lyman Terrace, aside from deteriorating housing conditions? HOPE VI and other housing legislation did not just advocate for New Urbanist design principles, but were also based on the overarching logic that higher income residents will be good role models for those relying on assistance from the city. However, there is a lack of supporting studies and evidence that creating mixed-income communities or deconcentrating

y hacer la propiedad disponible a un desarrollador privado para reconstruir viviendas de ingresos mixto.

Si el fin de estas políticas era crear comunidades más accesibles y peatonales, ¿entonces cuál fue el racional para demoler a Lyman Terrace, además de condiciones de vivienda en deterioro? HOPE VI y otra legislación de vivienda no solamente abogaban por principios de diseño del Nuevo Urbanismo, sino que estaban basadas en la lógica general que los residentes trabajadores serán buenos modelos a seguir para aquéllos que no trabajan.” Sin embargo, hay una falta de estudios y evidencia que apoyen que las comunidades de ingresos mixtos o la desconcentración de pobreza producirá una mejor vivienda para los pobres.

poverty result in better housing for the poor.

The fight to save Lyman Terrace was not only about the deteriorating structures, but about residents’ ability to remain in their community. The following sections of this book show how community activists and residents advocated for the rights of public housing tenants and succeeded in stopping the demolition of Lyman Terrace.

La lucha para salvar a Lyman Terrace se trató no sobre las estructuras en deterioro, sino sobre la habilidad de personas de permanecer en su comunidad. Como este libro mostrará, residentes y activistas de la comunidad abogaron por los derechos de los inquilinos de vivienda pública y triunfaron en la lucha contra la demolición de Lyman Terrace.

2.



1. Photo / Foto: Patricia, Lyman Terrace resident, fifth grade / residente y estudiante de grado quinto. 2014.

2. Boys of Lyman Terrace / Niños de Lyman Terrace Photo / Foto: Lyman Terrace Facebook Page. Jul. 2012.

1.



**“Yo me siento seguro. Me acostumbré a eso [vivir en Lyman Terrace]. Tengo todo cerca.”**

– Pablo Mattei, residente de Lyman Terrace

1.

# TIMELINE CRONOLOGÍA



The Housing Authority receives a \$15 million grant to restore Jackson Parkway. It was later decided Jackson Parkway would be demolished and converted into mixed-income housing, now known as Churchill Homes.

## 2006

El Housing Authority recibió un \$15 mil concesión a restaurar Jackson Parkway. Se decidió más tarde sería demolida Jackson Parkway y convertida en vivienda de ingresos mixtos, ahora conocido como Churchill Homes.

1. "A view between buildings at Lyman Terrace." / "Una vista entre los edificios en Lyman Terrace"  
Photo / Foto: Brian Canova. Pioneer Magazine. Mar. 13, 2013.

2. Newly constructed Churchill Homes / Nueva construcción Casas Churchill. Photo / Foto: Holyoke Housing Authority, n.d.

Patricio Mattei, Vice President of the Lyman Terrace Tenants' Association, first moved into Lyman Terrace amidst talk of a demolition.

*"My thought was ... We could make that our home. We have better living, we have a better situation to raise our kids. But that was like a dream that I was dreaming in. So when I came in I started hearing 'oh I don't know why you moved in, because they're going to start demolishing.' And I was like no we could stop this. Let's get all together. So that's how we started the fight."*

## 2009

Patricio Mattei, vicepresidente de la Asociación de Inquilinos de Lyman Terrace, se mudó a Lyman Terrace en medio del habla de la demolición.

*"Mi pensamiento era... Podríamos hacer ése nuestro hogar. Tenemos una mejor vivienda, tenemos una mejor situación para criar a nuestros hijos. Pero eso era como un sueño en el que estaba soñando. Entonces cuando vine empecé a escuchar 'oh no sé por qué te mudaste aquí, porque van a empezar a demoler.' Y yo era como que no nosotros podríamos pararlo. Juntémonos todos. Entonces así es cómo empezamos a luchar."*



2.

Holyoke Housing Authority posts Notice of Intent to Request Approval of Property **Demolition and Disposition of Lyman Terrace** Housing Complex

*“The City of Holyoke is informing the public about an environmental review (study) done on behalf of the Holyoke Housing Authority for the future removal and sale of the Lyman Terrace Housing Complex. This review was done to meet the requirements of the United States Department of Housing and Urban Development (HUD). The environmental review (study) looked at the project’s effects on people and community and determined that the project will have no significant impact.”*

*“Upon demolition, the site will be used for a combination of commercial, retail and residential uses. Specific end uses/developments have been not identified.” – Appendix A: Massachusetts Historical Commission*

**“The environmental review looked at the project’s effects on people and community and determined that the project will have no significant impact.”**

– Holyoke Housing Authority

02/17/2012

Holyoke Housing Authority publicó el Aviso de la Intención de Solicitar la Aprobación de la Propiedad **Demolición y Disposición del Lyman Terrace** Vivienda

*“La Ciudad de Holyoke esta informando el publico sobre de un estudio ambiental del Holyoke Housing Authority para la futura extracción y venta de del Lyman Terrace. Este estudio se llevó a cabo para llegar a los requisitos de los Estados Unidos Departamento de Housing y Urban Development (HUD). El estudio ambiental miró a los efectos del proyecto sobre la gente y la comunidad y determinó que el proyecto no tendrá un impacto significativo.”*

*“Tras la demolición, el sitio será utilizado para una combinación de usos comerciales, minoristas y residenciales. Usos finales específicos/developments no han sido identificados.” – Appendix A: Massachusetts Historical Commission*



1.



2.

**“El estudio ambiental miró a los efectos del proyecto sobre la gente y la comunidad y determinó que el proyecto no tendrá un impacto significativo.”**

– Holyoke Housing Authority

3.



1. At-large city councilor Rebecca Lisi speaks at the council’s February 21st meeting during a discussion of the proposed demolition of Lyman Terrace. / Rebeca Lisi, concejera general de la ciudad, habla en la reunión concejal de febrero 21 durante una discusión sobre la demolición propuesta de Lyman Terrace. Photo / Foto: The Republican, Greg Saulmon. Feb. 21, 2012.

2. A Boys and Girls Club occupies a former fallout shelter in the basement of one of the units in Lyman Terrace. / Un Boys and Girls Club ocupa un antiguo refugio nuclear en el sótano de una de las unidades en Lyman Terrace. Photo / Foto: Brian Canova. Pioneer Magazine. Mar 10, 2013.

3. The face-painting of Bugink. / La pintura de la cara de Bugink. Photo / Foto: Que Viva Lyman Terrace Facebook page, Jul. 28, 2012.

**“When you make major decisions about people’s lives and you don’t include them in that process, to me there is an injustice there.”**

– Darlene Elias

Community allies were the first to take action in response to the demolition notice. One of these allies was Rick Purcell, a previous resident of another public housing project in Holyoke.

*“I got an email one day saying, have you guys seen this? And it was signed by our newly elected Mayor Alex Morse, telling us that they were going to destroy Lyman Terrace. And I said do they know, do the residents know this is happening? And the tenants didn’t even know but the Mayor had already signed the destruction order. So I said, they didn’t have to know before all this decision was made that they were going to lose their homes, and who knows why weren’t they part of the whole process. And that’s what got me involved.”*

Aliados de la comunidad fueron los primeros en tomar acción en respuesta a la notificación de demolición. Uno de estos aliados fue Rick Purcell, un previo residente de otro proyecto de vivienda pública de Holyoke.

*“Recibí un correo electrónico un día diciendo, ¿han visto esto? Y estaba firmado por nuestro recién elegido alcalde Alex Morse, diciéndonos que iban a destruir Lyman Terrace. Y yo le dije si ellos sabían, si los residentes sabían de que esto estaba sucediendo? Y los inquilinos ni siquiera sabían, pero el alcalde ya había firmado la orden de destrucción. Así que dije, no tenían que saber antes de adoptar toda esta decisión que iban a perder sus hogares, y quién sabe por qué no fueron ellos parte de todo el proceso. Y eso es lo que me llevó a involucrarme.”*



1.

**“Cuando usted hace importantes decisiones sobre la vida de un grupo de personas y no los incluye en ese proceso, para mí eso es una injusticia.”**

– Darlene Elias

Darlene Elias, a former public housing resident and community advocate for Lyman Terrace, described her involvement:

*“When you make major decisions about people’s lives and you don’t include them in that process, to me there is an injustice there. Somebody is not being served. And it was just very clear to me, it just became an interest to me to continue going to these meetings and to continue to try to figure out what was going on with Lyman Terrace. I started making connections with some of the activists, I started asking questions, I started attending meetings held by the HHA, and the more I found out and the more I learned the more I got inspired to get involved because I was like this isn’t right.”*

Darlene Elias, un previo residente de vivienda públicas y defensor de la comunidad de Lyman Terrace, describió su participación:

*“Cuando usted hace importantes decisiones sobre la vida de un grupo de personas y no los incluye en ese proceso, para mí eso es una injusticia. No se está sirviendo a alguien. Y fue muy claro para mí, que sólo se convirtió en un interés para mí seguir yendo a esas reuniones y continuar para tratar de averiguar lo que estaba pasando con Lyman Terrace. Empecé a hacer conexiones con algunos de los activistas, empecé a hacer preguntas, empecé a asistir a las reuniones de la HHA, y cuanto más me enteré, y mientras más aprendía, más me inspiré a involucrarme porque no estaba de acuerdo con lo que pasaba.”*

2.



1. Lyman Terrace in the winter / Lyman Terrace en el invierno. Photo / Foto: Erika Linenfelser, 2013.

2. I Am Holyoke / Yo Soy Holyoke. Photo / Foto: Que Viva Lyman Terrace Facebook page, Jul. 2013.

3. Rick Purcell speaks during a public comment period at the Feb. 21 City Council meeting. Rick Purcell habla durante un período de comentarios públicos en la reunión del Consejo de la Ciudad de 21 de Feb. Photo / Foto: The Republican, Greg Saulmon. Feb. 21, 2012.

3.



**“In the future, who’s going to be living here? It’s not us, it’s the kids. This is their future, we’re fighting for their future.”**

– Patricio Mattei

Vice President of the Lyman Terrace Tenants’ Association, father

## PATRICIO MATTEI

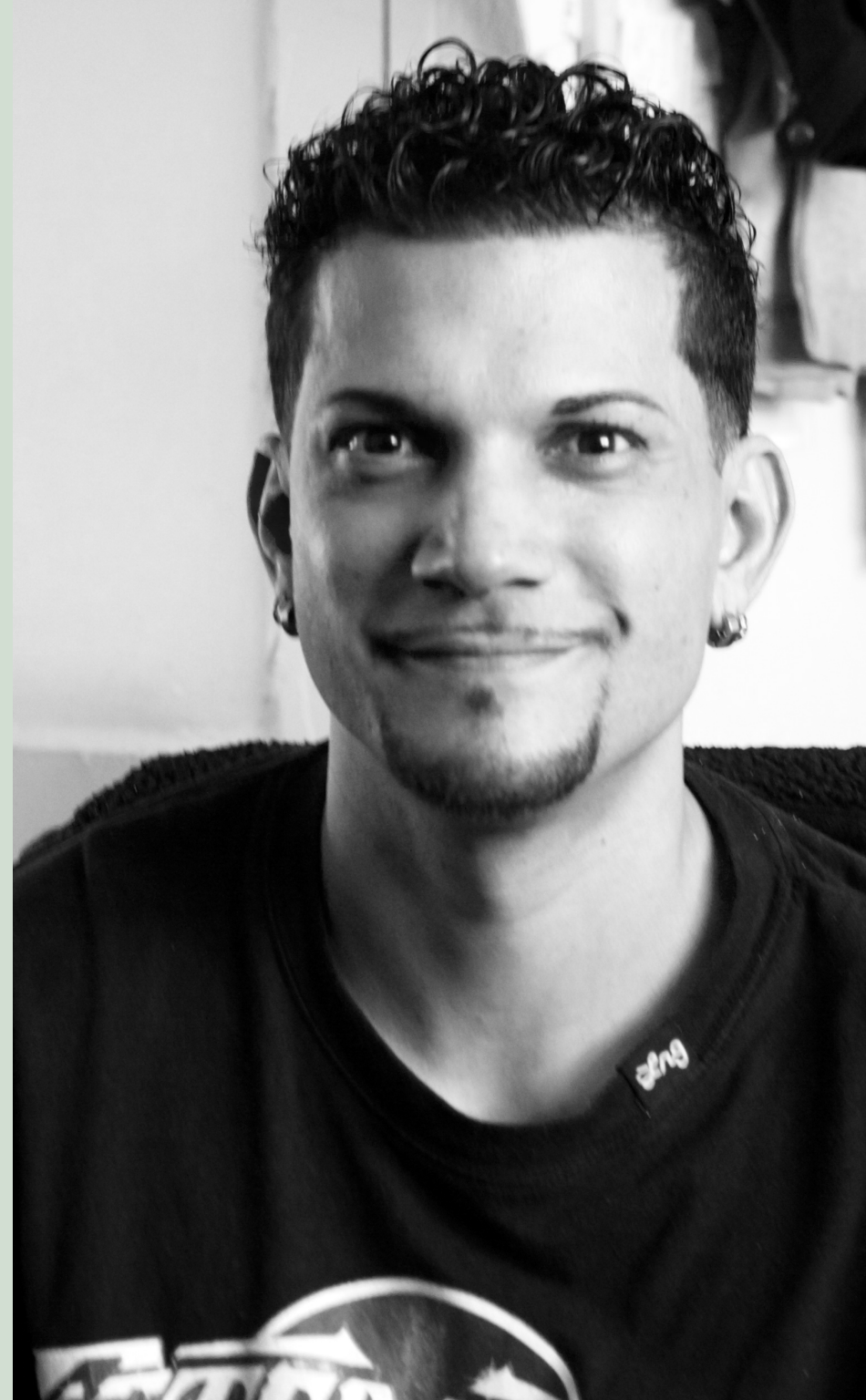
Vicepresidente de la Asociación de Inquilinos de Lyman Terrace, padre

**“En el futuro, ¿quién va a vivir aquí? No somos nosotros, seran los niños. Este es su futuro, estamos luchando por su futuro.”**

– Patricio Mattei

Patricio Mattei

Photo / Foto: Erika Linenfelser. 2014.



*First of all, my name is Patricio Mattei. I’m the Vice President for Lyman Terrace, of the community. We’ve been here for five years already. I’ve been the Vice President for almost three years now. And I think that was one of the greatest opportunities that Lyman Terrace had committed with me.*

*We want to keep Holyoke clean as they call “the warm place.” Because Holyoke is more Spanish people than what we got Americans.... keep the village running nice, keep it without drugs, and teach the kids from here that we could do a lot for them. In the future, who’s going to be living here? It’s not us, it’s the kids. This is their future, we’re fighting for their future. I don’t know if you guys know I don’t got no*

*Primero que todo, mi nombre es Patricio Mattei. Soy el vicepresidente de Lyman Terrace, de la comunidad. Hemos estado aquí por cinco años. He sido el Vicepresidente por casi tres años. Y creo que esa fue una de las mayores oportunidades en que Lyman Terrace se comprometió conmigo.*

*Queremos mantener a Holyoke limpio como lo llaman “el lugar más caliente.” Debido a que en Holyoke hay mas personas que hablan español que Americanos .... mantener el pueblo corriendo bien, mantenerlo sin drogas, y enseñar a los niños que aquí podríamos hacer mucho por ellos. En el futuro, ¿quién va a vivir aquí? No somos nosotros, seran los niños. Este es su futuro, estamos luchando por su futuro. No sé si ustedes lo saben, no tengo ninguna instruccion*

*school, everything I know I learned in the street. I try to focus on the most that I can, but I’m still learning. Every time I go around, I put my ear up, you know. In most of the meetings, you guys have been there, if I don’t like something, I stand up. You just have to push my button and that’s it.*

*I want to keep working for Lyman Terrace, for the city. Because... I don’t get paid for this. That’s one thing we have to let them know, we don’t get paid for this job... Let’s keep doing what we have to do.*

*escolar, todo lo que sé lo aprendí en la calle. Trato de concentrarme en lo más que pueda, pero todavía estoy aprendiendo. Cada vez que voy por ahí, pongo el oído, ya sabes. En la mayoría de las reuniones, que ustedes han estado ahí, si no me gusta algo, me pongo de pie. Sólo tienes que presionar mi botón y eso es todo.*

*Quiero seguir trabajando por Lyman Terrace y para la ciudad. Porque ... no me pagan por esto. Esa es una cosa que tenemos que hacerles saber, que no nos pagan por este trabajo ... vamos a seguir haciendo lo que tengamos que hacer.*

“Holyoke Housing Authority eyes demolition of Lyman Terrace housing development; residents speak against plan at City Council meeting” – The Republican

*“The demolition of Lyman Terrace would be a destruction of downtown Holyoke’s architectural heritage, visual sense of place, working class history and affordable housing at a time when Holyoke’s revitalization depends on preserving, rehabilitating, and capitalizing on our historic architecture and infrastructure.”*

– City Councilor Rebecca Lisi

*“This development has outlived its useful life and meets all the criteria of an obsolete project.”*

– Rosalie M. Deane, Executive Director of the Holyoke Housing Authority

02/22/2012

“El Holyoke Housing Authority pone la mira en la demolición del desarrollo de vivienda Lyman Terrace, residentes hablan en contra del plan en una reunión del City Council” – The Republican

*“La demolición de Lyman Terrace sería una destrucción del patrimonio arquitectónico, sentido visual del lugar, la historia de la clase trabajadora y vivienda asequible del centro de Holyoke en un tiempo cuando la revitalización de Holyoke depende en preservar, rehabilitar, y capitalizar nuestra infraestructura y arquitectura histórica.”*

– Rebecca Lisi, Concejal de la Ciudad

*“Este desarrollo ha vivido más allá su vida útil y cumple con todos los criterios de un proyecto obsoleto.”*

– Rosalie M. Deane, Directora Ejecutiva del Holyoke Housing Authority

“Demolition? Relocation? Not sure what to believe? Organize and Learn Your Rights! Participate in the Fight!”

– Lyman Terrace Tenants Association Meeting

03/15/2012

“Demolición? Reasentar? ¿No estás seguro en qué creer? ¡Organiza y Apoya Tus Derechos! ¡Participa en la Lucha!”

– Lyman Terrace Asociación de Inquilinos

1.



2.

1. Former Lyman Terrace resident Sylvia Robello, left, speaks during the public comment period of the Feb. 21 City Council meeting. Robello was the first president of the Lyman Terrace Tenants’ Association. Mayor Alex B. Morse, at far right, looks on. /

Residente previa de Lyman Terrace Sylvia Robello, izquierda, habla durante el período de comentarios públicos de la reunión del City Council en Feb. 21. Robello fue el presidente primero de la Asociación de Inquilinos de Lyman Terrace. Alcalde Alex B. Morse, en el derecho, observa. Photo / Foto: The Republican, Greg Saulmon. 2012.

2. Darlene Elias and Edwin Mendoza at a meeting of the Tenants’ Association at Lyman Terrace. / Darlene Elias y Edwin Mendozana a la reunión de la Asociación de Inquilinos a Lyman Terrace. Photo / Foto: Brian Canova. Pioneer Magazine. Mar. 13, 2013.





Holyoke Housing Authority  
Publishes Response to Public  
Comments, Environmental  
Review Record of Lyman Terrace  
Demolition/Disposition

03/28/2012

Holyoke Housing Authority  
Publicó Respuesta a  
Comentarios Públicos, Récord  
de Revisión Ambiental de la  
Demolición/Disposición de  
Lyman Terrace

Photo / Foto: Eva, Lyman Terrace resident, first grade / residente de Lyman Terrace y estudiante del grado primero. 2014.

*“Displacement was originally identified on the Environmental Assessment Checklist as ‘potentially beneficial’ in that tenants will be provided with opportunities for improved housing conditions.*

*The RE acknowledges that displacement may also be potentially adverse for tenants forced to relocate from their homes after many years at Lyman Terrace... However, HUD does not provide a compliance standard for displacement.*

*Because tenants are being displaced from an Environmental Justice neighborhood, as opposed to being moved to an Environmental Justice neighborhood, no further review is necessary.”*

**“All we’re looking for, is for them to listen to our voices.”**

– Sonia Gonzalez

*“El desplazamiento fue originalmente identificado en la Lista de Verificación del Asesoramiento Ambiental como “potencialmente beneficioso” en que a los tenientes se les proveerá oportunidades para condiciones de viviendas mejoradas.*

*El RE reconoce que el desplazamiento también puede ser potencialmente adverso para inquilinos forzados a reubicar sus hogares después de muchos años en Lyman Terrace... Sin embargo, HUD no provee un estado de conformidad para el desplazamiento.*

*Debido a que los inquilinos están siendo desplazados de un vecindario de Justicia Ambiental, al contrario de ser movidos hacia un vecindario de Justicia Ambiental, ninguna revisión adicional es necesaria.”*

**“Todo lo que estamos buscando, es que ellos escuchen nuestras voces.”**

– Sonia Gonzalez





1.



2.

“Holyoke meeting about the fate of Lyman Terrace and its 400 tenants draws 100 people”

– The Republican

*“When [the demolition notice] came up we did a petition, and we had a big meeting on top of the bus terminal that we got new here on Maple Street, and when that came up there were a lot of important people there, from the government, from Boston. They didn’t know what the HA wanted to do, or to turn the property into. So that’s when we came up and said no, you guys cannot do this.”*

– Patricio Mattei

## 03/29/2012

“Reunión de Holyoke sobre el destino de Lyman Terrace y sus 400 inquilinos atrae a 100 personas”

– The Republican

*“Cuando [la notificación de demolición] apareció hicimos una petición, y tuvimos una gran reunión encima de la terminal de buses que tenemos aquí nueva en Maple Street, y cuando eso surgió había muchas personas importantes ahí, del gobierno, de Boston. No sabían lo que el HA quería hacer, o en qué convertir esta propiedad. Entonces ahí es cuando salimos y dijimos no, ustedes no pueden hacer esto.”*

– Patricio Mattei



3.

Sonia Gonzalez, President of the Lyman Terrace Tenants’ Association, writes a public letter in defense of Lyman Terrace

## 04/22/2012

Sonia Gonzalez, Presidente de la Asociación de Inquilinos, escribe una carta pública en defensa de Lyman Terrace

1. *“Members of the Redevelopment Committee listen to Rosalie M. Deane, Executive Director of the HHA discuss the Lyman Terrace housing complex. Concerned citizens and Lyman Terrace residents packed the meeting room.” / “Miembros del Comité de Renovación escuchan a Rosalie M. Deane, Directora Ejecutiva del Holyoke Housing Authority, discutir el complejo de vivienda Lyman Terrace. Ciudadanos preocupados y residentes de Lyman Terrace llenaron el cuarto de reuniones.”* Photo / Foto: The Republican, David Molnar. Mar 29, 2012.

2. Mayor Supports Razing Complex / Alcalde Apoya Arrasamiento del Complejo de Vivienda. Article, The Republican. May 13, 2012.

*“We are human beings that are now affected emotionally because we do not know what is going to happen to us and our families. We have been treated as if we were objects and as if we do not have any rights. We deserve respect; we pay our rents, when there are elections we go out to vote. Also when we need help from the people that we voted for they have left us alone and have not helped us. We are Hispanic and the personnel from the Holyoke Housing Authority have disrespected and humiliated us. They are emotionally abusing the residents in Lyman Terrace.”*

– Sonia Gonzalez

*“Somos seres humanos que ahora están afectados emocionalmente porque no sabemos que le va a pasar a nosotros y a nuestras familias. Hemos sido tratados como si fuéramos objetos y como si no tenemos derechos. Merecemos respeto; pagamos nuestras rentas, cuando hay elecciones salimos a votar. También cuando necesitamos ayuda de las personas por las que votamos nos han dejado solos y no nos han ayudado. Somos Hispanos y el personal del Holyoke Housing Authority nos ha faltado el respeto y nos ha humillado. Están abusando emocionalmente a los residentes de Lyman Terrace.”*

– Sonia Gonzalez

3. Sonia Gonzalez and her friend in the community garden / Sonia Gonzalez y su amiga en el jardín de la comunidad. Photo / Foto: Sonia Gonzalez, n.d.

“Demolition of Lyman Terrace most viable option, given the cost, Holyoke Mayor Alex Morse says”

– The Republican

*“If money was available for renovation, ideally, we’d renovate it. ...*

*It doesn’t look like renovation is a viable option, so what do we do? And I’ve said, we can’t keep doing the status quo. ...*

*Nor can we continue to engage in the same, worn-out arguments that decry any attempt at revitalization to be veiled racism or attempts at gentrification.”*

– Mayor Alex Morse

## 05/08/2012

“Demolición de Lyman Terrace opción más viable, dado el costo, Alcalde de Holyoke Alex Morse”

– The Republican

*“Si el dinero estuviera disponible para renovación, idealmente, lo renovaríamos.” ...*

*“No parece que la renovación es una opción viable, ¿entonces qué hacemos? Y he dicho, no podemos seguir haciendo el statu quo.” ...*

*“Ni podemos continuar ser parte de los mismos argumentos desgastados que desacreditan cualquier intento de revitalización por ser racismo velado o intentos de gentrificación.”*

– Alcalde Alex Morse

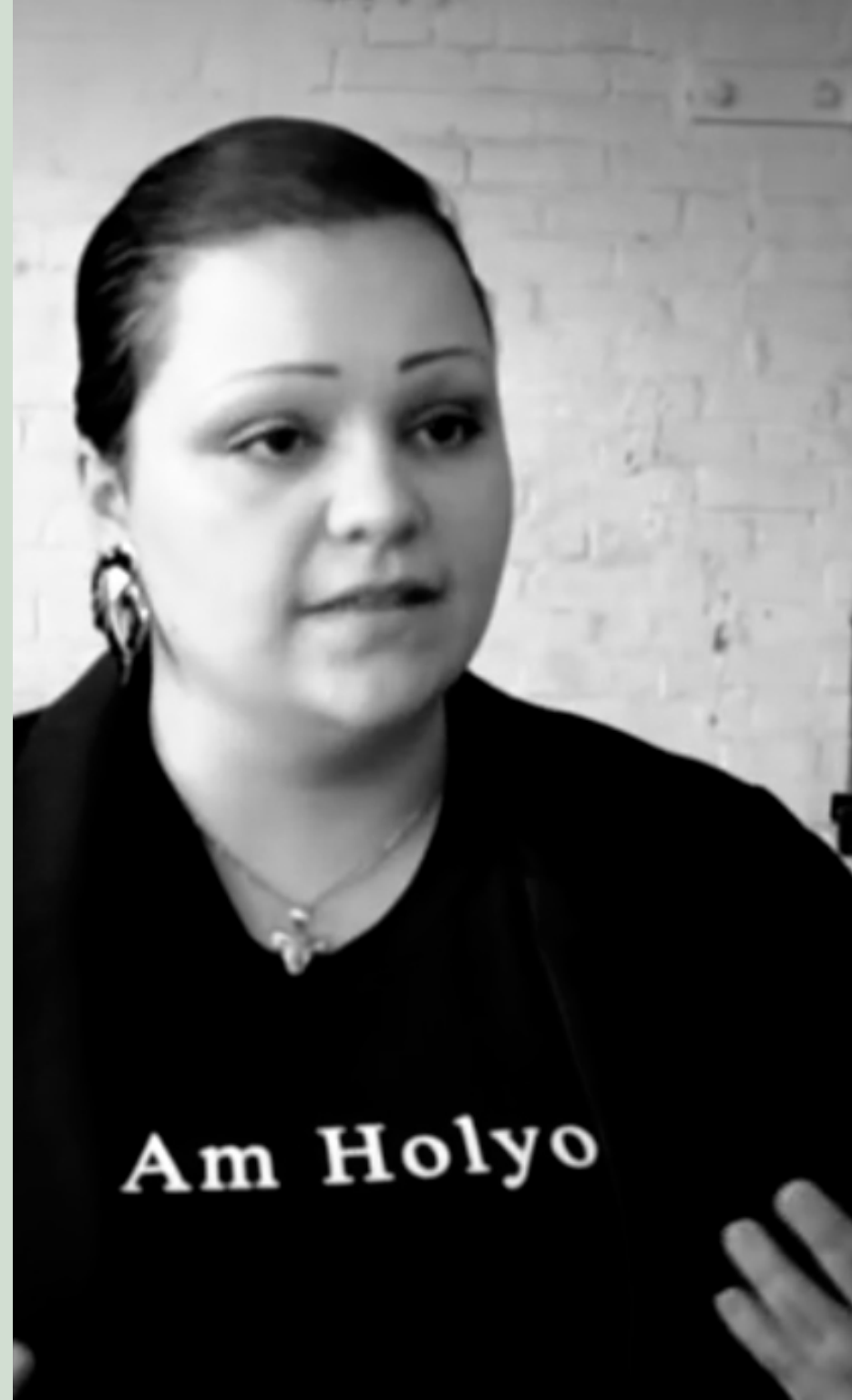
**“I don’t want to live here forever. Screw that. But I have to respect that I don’t want to be pushed out of here. And some people do want to live here forever, this is their community, and I don’t think there’s anything wrong with that.”**

Lyman Terrace resident, mother, graduate of Mount Holyoke College

## MARCELLA JAYNE

Residente de Lyman Terrace, madre, graduado de Mount Holyoke College

**“Yo no quiero vivir aquí para siempre. Qué se joda. Pero tengo que respetar que yo no quiero ser empujada afuera de aquí. Y algunas personas sí quieren vivir aquí para siempre, ésta es su comunidad, y no pienso que haya nada malo con eso.”**



*Why do we vilify when public housing isn't transitional, and why is there a push to make it transitional. And it's kind of interesting because personally I don't want to live here forever. Screw that. But I have to respect that I don't want to be pushed out of here. And some people do want to live here forever, this is their community, and I don't think there's anything wrong with that. Like look at someone like Sonia, why should she have to leave?*

*I've seen the abuse and negligence. And now they treat me pretty well, but they treat me very well because I just give them hell, like if they come here and they say, you have self adhesive tiles stuck to your floor, that's actually a lease violation, we could*

*Por qué denigramos cuando la vivienda pública no es transicional, y por qué hay un empuje para hacerla transicional. Y es bastante interesante porque personalmente yo no quiero vivir aquí para siempre. Qué se joda. Pero tengo que respetar que yo no quiero ser empujada afuera de aquí. Y algunas personas sí quieren vivir aquí para siempre, ésta es su comunidad, y no pienso que haya nada malo con eso. Como que mira alguien como Sonia, ¿por qué debería ella tener que irse?*

*Yo he visto el abuso y la negligencia. Y ahora me tratan bastante bien, pero me tratan muy bien porque yo sólo les doy infierno, como que si vienen aquí y dicen, tiene baldosas autoadhesivas pegadas a su piso, eso es en realidad una violación a su*

*evict you for that. I say well then try, like try, go ahead and try, I know all the judges in housing court, I don't know them personally but I know the way they rule. They're not going to evict me over a sticky tile. Go ahead.*

*When you're at a school like Mount Holyoke, and I assume Hampshire, and Amherst, and Smith, is people assume that you're really bright and competent. Probably to a fault they assume that. But you have this assumption of worth, people just assume you're worthy. And that you're worth protecting, and that you're worth taking care of. And then you come here and all a sudden it all switched and you just have to react so quick and switch it so*

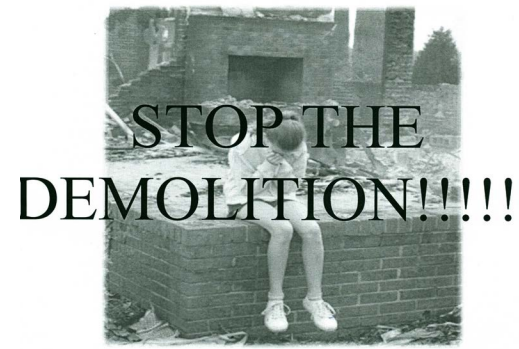
*contrato de arrendamiento, podríamos desalojarla por eso. Yo digo bueno entonces inténtenlo, como inténtenlo, adelante e inténtenlo, yo conozco a todos los jueces en la corte de vivienda, no los conozco personalmente pero sé cómo juzgan. No me van a desalojar por una baldosa pegajosa. Adelante.*

*Cuando estás en una escuela como Mount Holyoke, y yo asumo Hampshire, y Amherst, y Smith, es que las personas asumen que eres muy brillante y competente. Probablemente a una falta asumen eso. Pero tienes esa suposición de valor, las personas simplemente asumen que eres valioso. Y que vales la pena proteger, y que vales la pena cuidarte. Y de ahí vienes aquí y de repente todo cambió y simplemente tienes que reaccionar tan*

*quick. And this assumption that if I call the cops on campus they're going to show up, they're going to treat me like a princess in distress, if I call them here they're just not going to come...I can't wait to graduate. Then I did and I was like I don't have that identity anymore. I'm just a poor mom in Holyoke. That sucks, I liked being a student.*

*rápido y cambiarlo tan rápido. Y esta suposición que si llamo a la policía en campus van a aparecer, van a tratarme como una princesa en apuros, si los llamo aquí simplemente no van a venir... No puedo esperar graduarme. De ahí lo hice y yo era como que ya no tengo esa identidad más. Sólo soy una madre pobre en Holyoke. Es terrible, me gustaba ser una estudiante.*

Photo / Foto: I Am Holyoke Short Story Series, [I'M]Nobody Productions. Dec. 23, 2013.



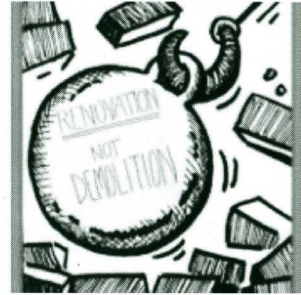
Where we're going to live when Holyoke Housing Authorities destroyed our home?  
Please help us!

**QUE VIVA LYMAN TERRACE  
PROTESTAR LA DEMOLICIÓI**



**Wed., Aug. 15<sup>th</sup> 10am to 3pm  
Heritage State Park, Holyoke, Ma**  
[Facebook.com/QueVivaLymanTerrace](https://www.facebook.com/QueVivaLymanTerrace)

**Alto a La Demolición!**



[Facebook.com/QueVivaLymanTerrace](https://www.facebook.com/QueVivaLymanTerrace)



I cry because Holyoke Housing Authority  
wants to sell my home to a private investor.



Various flyers created by Lyman Terrace resident Edwin Mendoza and others / Papeles varios creado por Lyman Terrace residente Edwin Mendoza y otras. 2012.

1.



2.



1. Lyman Terrace resident Miguel Nieves makes a sign to put up at local businesses. / Residente de Lyman Terrace Miguel Nieves hace una señal para poner a las empresas locales. Photo / Foto: Que Viva Lyman Terrace Facebook page, Aug. 2012.

2. "Lyman Terrace resident Marcella Jayne, right, and supporters Deb Nowell, top, and Maria Cartagena, all of Holyoke listen to members of the Redevelopment Committee and the Holyoke Housing Authority discuss the Lyman Terrace housing complex. Concerned citizens and Lyman Terrace residents packed the meeting room at the Holyoke Transportation building." / "Marcella Jayne, derecha, residente de Lyman Terrace, y Deb Nowell, superior, y María Cartagena, partidarias, todas de Holyoke escuchan a miembros del Comité de Renovación y al Holyoke Housing Authority discutir el complejo de vivienda Lyman Terrace. Ciudadanos preocupados y residentes de Lyman Terrace llenaron el cuarto de reuniones en el edificio de Transportación de Holyoke." Photo / Foto: The Republican, David Molnar. Mar 29, 2012.

3. Lyman Terrace resident Edwin Mendoza protests the demolition. / Residente de Lyman Terrace Edwin Mendoza protesta la demolición. Photo / Foto: Edwin Mendoza, 2012.

## Protest at the Puerto Rican Parade

"I also helped to organize a protest at the Puerto Rican parade. And so I recall with the tenants and Jose Bou, the owner of Salsarengue, and when he knew we were going through this, he said you can organize out of my restaurant. He said stand right here with all your signs and we're going to protest at the parade tomorrow. And I said 'great.' And so everyone started making signs and we started protesting at the Puerto Rican parade ...

And of course who comes down, but Alex Morse, the mayor, with the property manager next to him, of Lyman Terrace. And I'll never forget how Alex Morse marched. He marched all the way to City Hall, finished the parade and turned around and came all the way back to me. He said to me, Darlene, let's talk. And I said, no we're not going to talk. Unless you have a changed position, there's not going to be a reason for me to talk to you. Because I'm going to stand up for what's right. And for me what's right is the blight and the lives of those 500 people living at Lyman Terrace or almost 500." – Darlene Elias

# 07/15/2012

## Protesta en el Desfile Puertorriqueño

"También ayudé a organizar una protesta en el desfile puertorriqueño. Y entonces yo recuerdo con los inquilinos y José Bou, el dueño de Salsarengue, y cuando él supo que íbamos pasando por esto, él dijo ustedes pueden organizar fuera de mi restaurante. Él dijo párense justo aquí con todos sus letreros y vamos a protestar en el desfile mañana. Y yo dije 'estupendo.' Y entonces todos empezar a hacer letreros y empezamos a protestar en el desfile puertorriqueño.

Y por supuesto quién viene, sino Alex Morse, el alcalde, con el dueño de la propiedad a su lado, de Lyman Terrace. Y nunca olvidaré cómo Alex Morse marchó. Marchó todo el camino hasta el City Hall, terminó el desfile y se giró y vino todo el camino de regreso a mí. Él me dijo, Darlene, hablemos. Y yo dije, no no vamos a hablar. A menos que usted tenga un cambio de posición, no habrá una razón para que yo hable con usted. Porque voy a defender lo que es correcto. Y para mí lo que es correcto es el pedido y las vidas de esas 500 personas viviendo en Lyman Terrace o casi 500." – Darlene Elias



3.

“Tenants file suit to block Holyoke Housing Authority plan to demolish Lyman Terrace”

– The Republican

**08/02/2012**

“Inquilinos presentan demanda para bloquear plan del Holyoke Housing Authority para demoler Lyman Terrace”

– The Republican

Below, the six Lyman Terrace tenants who signed the lawsuit.

**Edda Amaro**  
**Sonia Gonzalez**  
**Jacqueline Hernandez**  
**Edwin Mendoza**  
**Jennette Rodriguez**  
**Lugui Sanchez**

Arriba, los seis inquilinos de Lyman Terrace listados en la demanda.

**“We are saying that demolishing Lyman Terrace would be unlawful because it would have a disparate impact on Hispanic people.”**

– Peter Vickery, lawyer

**“Estamos diciendo que demoler Lyman Terrace sería ilegal porque tendría un impacto dispar en personas Hispans.”**

– Peter Vickery, abogado



“Residents file lawsuit to block demolition.” / “Inquilinos presentan demanda para bloquear la demolición.”  
Article / Artículo: The Republican, Aug. 2012.

“Holyoke Mayor Alex Morse asks HUD to suspend review of application to demolish Lyman Terrace” – The Republican

*“The shortcomings of this process have awoken genuine concern, fear, and resentment among many in the community. Considering the longstanding neglect of Lyman Terrace at the local level, such reactions are perfectly understandable. Furthermore, equating urban renewal with urban removal has been a widely practiced strategy across our country; and, as such, skepticism of our own project is warranted. We are now tasked with avoiding these only too common pitfalls, and how we do so collectively will say a great deal about who we are as a community.*

*As mayor, my responsibility is first and foremost to the people of Holyoke – and I cannot allow this process to be executed carelessly. I am*

*thus announcing the following steps to realign the renovation of Lyman Terrace with the principles I have outlined above.*

*As of today, I have asked the U.S. Department of Housing and Urban Development to suspend the HHA’s request for a demolition review. I cannot in good conscience support any demolition of Lyman Terrace – total or partial – until our citizens have ample opportunity to have their voices heard regarding the community needs there. I will not seek approval for any action until a comprehensive plan, crafted with community input, is in place. This policy will affect lives in tangible ways, and people should have every right to reclaim the stake they have in our city’s future.” – Mayor Alex Morse*

08/29/2012

“Alcalde de Holyoke Alex Morse pide al HUD suspender revisión de aplicación para demoler Lyman Terrace” – The Republican

*“Las fallas de este proceso han despertado preocupación, miedo, y resentimiento genuinos entre muchos en la comunidad. Considerando la antigua negligencia de Lyman Terrace al nivel local, tales reacciones son perfectamente comprensibles. Además, equiparar renovación urbana con remoción urbana ha sido una estrategia extensamente practicada a través del país; y, como tal, escepticismo hacia nuestro propio proyecto es justificado. Estamos ahora encargados de evitar estas demasiadas comunes trampas, y cómo lo hacemos colectivamente dirá bastante sobre quiénes somos como una comunidad.*

*Como alcalde, mi responsabilidad es primero y ante todo hacia las personas de Holyoke – y no puedo permitir que este proceso se ejecute sin cuidado. Estoy de este modo anunciando los siguientes pasos para realinear la renovación de Lyman Terrace*

*con los principios que he explicado anteriormente.*

*Desde hoy día, le he pedido al U.S. Department of Housing and Urban Development suspender la solicitud del HHA para revisión de demolición. No puedo con la conciencia tranquila respaldar ninguna demolición de Lyman Terrace – total o parcial – hasta que nuestros ciudadanos tengan amplias oportunidades para tener sus voces escuchadas en cuanto a las necesidades de la comunidad ahí. No buscaré aprobación para ninguna acción hasta que un plan integral, creado con aportaciones de la comunidad, exista. Esta política afectará vidas en formas tangibles, y las personas deberían tener todo el derecho para reclamar la inversión que ellos tienen en el futuro de la ciudad.”*

– Alcalde Alex Morse



1.

“No puedo con la conciencia tranquila respaldar ninguna demolición de Lyman Terrace – total o parcial – hasta que nuestros ciudadanos tengan amplias oportunidades para tener sus voces escuchadas.”

– Alcalde Alex Morse

1. Residents congratulate one another with raised fists. / Los residentes se felicitan unos a otros con el puño en alto. Photo / Foto: Brian Canova. Pioneer Magazine. Mar. 13, 2013.

2. Residents thank Mayor Morse for suspending review of the application to demolish Lyman Terrace. / Los residentes agradecen Alcalde Morse para suspender revisión de aplicación para demoler Lyman Terrace. Photo / Foto: Que Viva Lyman Terrace Facebook page. Sep. 2012.

2.



Tenants and community members considered this resistance movement a success. Many tenants had already experienced discrimination and displacement where participation and organizing had failed. Edwin Mendoza, Lyman Terrace resident and one of the six who signed the lawsuit against the City, had been pushed out of his previous home in Hartford, Connecticut to make room for the construction of a new Walmart. Pablo Mattei, father of the Tenants' Association Vice President Patricio Mattei, had lived in the formerly-known Jackson Parkway project before coming to Lyman Terrace. When the HHA received HOPE VI funding to demolish and rebuild that project, Pablo says he was promised

Inquilinos y miembros de la comunidad consideraron este movimiento de resistencia un éxito. Muchos inquilinos ya habían experimentado discriminación y desplazamiento donde participación y organizamiento habían fallado. Edwin Mendoza, residente de Lyman Terrace y uno de los seis que firmaron la demanda contra la Ciudad, había sido empujado fuera de su previo hogar en Hartford, Connecticut para crear espacio para la construcción de un nuevo Walmart. Pablo Mattei, padre del vicepresidente de la Asociación de Inquilinos Patricio Mattei, había vivido en el proyecto anteriormente conocido como Jackson Parkway antes de venir a Lyman Terrace. Cuando el HHA recibió el financiamiento de HOPE VI para

a new apartment once the redevelopment was complete, but was never offered the chance to return. "They forgot about me," he shared in an interview. Pablo saw the cycle beginning to repeat itself at Lyman Terrace, and supported the lawsuit which stopped the demolition.

Some were politically changed by their involvement. Resident Edwin Mendoza, states, "I learned that one needs to fight the most they can to keep our community, Lyman Terrace, intact. Like I've said, we're no criminals. There might be one or two, but for those few they can't treat the rest of us as such."

demoler y reconstruir ese proyecto, Pablo dice que él fue prometido un nuevo apartamento una vez que la renovación fuese completada, pero nunca fue ofrecida la oportunidad para retornar. "Se olvidaron de mí," nos dijo en una entrevista. Pablo vio el ciclo comenzar a repetirse en Lyman Terrace, y apoyó la demanda que paró la demolición.

Algunos fueron cambiados políticamente por su involucramiento. Edwin Mendoza, residente, dice, "Aprendí que uno necesita luchar lo más que se pueda para mantener a nuestra comunidad, Lyman Terrace, intacta. Como he dicho, no somos criminales. Podrán haber uno o dos, pero por esos pocos no pueden tratar al resto de nosotros como tal."

"Edwin Mendoza outside his Lyman Terrace apartment with the poster-sized scrapbook he keeps of news and notices surrounding the residents' struggle to avoid their buildings' demolition." / "Edwin Mendoza frente a su apartamento en Lyman Terrace con el libro de recuerdos de tamaño póster guarda de noticias y avisos que rodean la lucha por de los residentes para evitar sus edificios de la demolición." Photo / Foto: Brian Canova. Pioneer Magazine. March 10, 2013.



**“I feel an immense sense of pride. We continue to post flyers in stores, ‘Live on Lyman Terrace.’ Seeking publicity from neighbors and putting up messages on Facebook pages.”**

Lyman Terrace resident

## EDWIN MENDOZA

Residente de Lyman Terrace

**“Me siento lleno de orgullo. Seguimos publicar folletos en las tiendas, ‘Que Viva Lyman Terrace.’ Buscando publicidad de los vecinos, de los comierso. y poniendo mensajes en la pagina de Facebook. ”**

Photo / Foto: Brian Canova. Pioneer Magazine. March 10, 2013.



*It was almost a year and seven months back, some people came knocking on my door and explained that the Housing Authority wanted to demolish Lyman Terrace. I acted and said that something needed to happen. I got together with some people and sought help from people as high up as the government and the public. I sought out people from Lyman Terrace, who were really attentive, since they had to fight for the children and the elderly that had no fault or control over those in the community that would commit crimes, because of course not all of us are good people. But that was my fight, my process. I think that I've done an excellent job, as many tell me. I feel an immense sense of pride. We continue to post flyers in stores “Live on Lyman Terrace.” Seeking*

*Ase como un ano atras y seites meses susiedo que una gente tocaron mi puerta y me explicaron que Housing Authority querian destruir a Lyman Terrace. Desperte y dije que havia que hacer algo. Me reuni con personas y bosque ayuda, de personas tanto del goveirno como el publico. Bosque gente de aqui de Lyman terrace, me icieron mucho caso miso, pero tenia que hacer la lucha para los ninos y los ancianos que no tenian culpa de esos que hacian malo en la comunidad que pasa en la comunidad, porque nunca todos somos bueno. Pero fue mi lucha, fue mi proceso. Y yo creo que a hecho un trabajo excelente, como mucha personas me dicen. Y me siento lleno de orgullo. Seguimos peniendo signs en las tiendas “Que viva lyman terrace”. Buscando publicidad de los campecinos, de los comierso. y poniendo mensajes en la pagina de facebook.*

*publicity from neighbors and putting up messages on facebook pages. Seeking to put up announcements for those that fight for Lyman Terrace. That was my least favorite part, but I still continue fighting for Lyman Terrace.*

*What I learned is that we can't let ourselves be carried off by an affluent company like the housing office that wanted to take away our homes to accommodate private ownership of land. I learned that one needs to fight the most they can to make that an impossibility, to keep our community, Lyman Terrace, intact. Like I've said, we're no criminals. There might be one or two, but for those few they can't treat the rest of us as such.*

*Mandado por penor anuncios para que la gente luchen por Lyman Terrace. Fue mi, peor trabajo que queria hacer pero, sigo luchando por Lyman Terrace.*

*Lo comprende es que nosotros no podemos dejarnos llevar por una compania como housing, millonaria pueda vencer a los pobres porque nos querian vencer a nos sotros para quitarnos nuestra vivienda para venderla en privadica terreno privado. Aprendi que tenia que luchar lo mas que pudiera para que no fuera eso possible para obstener la comunidad la vivienda de Lyman Terrace para las personas que somos pobre. Como to digo, no somos criminales puede aver alguien, pero no por una persona pueden tratar al todo el mundo.*



1. Residents of Lyman Terrace celebrate the mayor's retreat on demolishing their housing project. / Los residentes de Lyman Terrace celebran retiro del alcalde en la demolición de su proyecto de vivienda. Photo / Foto: Que Viva Lyman Terrace Facebook page. Aug. 2012.

2. Thank You Mayor Morse / Gracias Alcalde Morse Photo / Foto: Que Viva Lyman Terrace Facebook page, Sep. 2012



## “Organizing Works in Holyoke”

*“Although the small Puerto Rican club Salsarengue in Holyoke, Mass., is normally quiet on a Wednesday night, it came alive on August 29 with dancing, raised fists and chants of ‘¡Que viva Lyman Terrace!’”*

–The Socialist Worker

*“Public housing is key for so many low-income people. A lot of workers, like myself, lost our jobs after the economy crashed. I know many others who can’t find steady work because they have bad records. We already struggle to survive in this world – prices on everything go up, and minimum wage stays the same.*

*Public housing is a benefit that gives us a chance to move upward. With the HHA trying to tear Lyman Terrace down, I could lose this chance. We definitely need another system – not one that pushes the poor down and the rich up.*

*I have grown in the sense that I understand more of how the politics could change... Because we organized and because we got together, we protested, we went to the newspaper, and all this*

*movement grew large enough to convince Mayor Morse ... so that suddenly they were with us. So, it changed politics. It changed the ideas of people.”*

– Miguel Nieves (see more from Miguel on page 62)

# 09/05/2012

## “Organizarse Funciona en Holyoke”

*“Aunque Salsarengue, el pequeño club puertorriqueño en Holyoke, Mass., está normalmente silencioso en una noche de miércoles, cobró vida en agosto 29 con baile, puños alzados y cantos de ‘¡Que viva Lyman Terrace!’”* – The Socialist Worker

*“La vivienda pública es clave para muchas personas de bajos ingresos. Muchos trabajadores, como yo, perdimos nuestros trabajos después de que la economía colapsó. Conozco a muchos otros que no pueden encontrar trabajo estable porque tienen récords malos. Ya luchamos para sobrevivir en este mundo--los precios de todo van para arriba, y el salario mínimo se queda igual.*

*La vivienda pública es un beneficio que nos da una oportunidad para movernos hacia arriba. Con el HHA intentando de derribar a Lyman Terrace hacia abajo, yo podría perder esta oportunidad. Definitivamente necesitamos otro sistema – no uno que empuja al pobre hacia abajo y al rico hacia arriba.*

*He crecido en el sentido que entiendo más sobre cómo la política podría cambiar... Porque*

*organizamos y porque nos juntamos, protestamos, fuimos al periódico, y todo este movimiento creció lo suficientemente grande para convencer al Alcalde Morse... para que de repente estén con nosotros. Entonces, cambió la política. Cambió las ideas de las personas.”*

– Miguel Nieves (vea más de Miguel en página 62)

*“I was ecstatic to read Morse’s recent letter, recanting his previous position, but this does not connote an ‘end-all’ victory to me, and let’s remember election time is coming up. If we can all agree that our collective efforts helped push the mayor to change his stance, then it is reasonable to assume that he wouldn’t have come to the conclusions outlined in his letter on his own.”*

*My message to tenants and allies is not to commence ‘knee-jerk’ praise of the mayor for doing what he should have done, but rather to acknowledge it for what it was – a step in the right direction.”*  
– Marcella Jayne, Lyman Terrace resident

Public Meeting about the future of Lyman Terrace, organized by MassDevelopment and the Massachusetts Housing Partnership, held at Holyoke Heritage Park

**11/27/2012**

*“Estuve extática al leer la reciente carta de Morse, retractando su posición previa, pero esto no connota una victoria del “fin del todo” para mí, y recordemos que el tiempo de elecciones se acerca. Si podemos todos estar de acuerdo que nuestros esfuerzos colectivos ayudaron a empujar al alcalde a que cambie su postura, entonces es razonable asumir que él no hubiera llegado por su cuenta a las conclusiones que delineó en su carta.”*

*Mi mensaje a inquilinos y aliados es no comenzar celebraciones “por reflejo” del alcalde por hacer lo que el debió haber hecho, sino reconocer esto por lo que es – un paso en la dirección correcta.”*  
– Marcella Jayne, residente de Lyman Terrace

Reunión Pública sobre el futuro de Lyman Terrace, organizada por MassDevelopment y el Massachusetts Housing Partnership, llevada a cabo en el Holyoke Heritage Park

*“Lyman Terrace tenants told they won’t be permanently displaced when Holyoke housing complex undergoes repairs.”*

– The Republican

*“If you’re moving these people from Lyman Terrace, where would you be putting them? There is no housing stock in Holyoke.”*

– Jim Santiago, Holyoke resident

*“Inquilinos de Lyman Terrace son dichos que no serán permanentemente desplazados cuando el complejo de vivienda de Holyoke sea sometido a reparaciones.”*

– The Republican

*“Si estás moviendo a estas personas de Lyman Terrace, ¿a dónde las estarías poniendo? No hay viviendas en Holyoke.”*

– Jim Santiago, residente de Holyoke

1. Members of local agricultural nonprofit, Nuestras Raíces, assist residents with a garden. / Miembros de una organización agrícola local, Nuestras Raíces, ayudan los residentes con un jardín. Photo / Foto: Que Viva Lyman Terrace Facebook page. Jun., 2013



1.

2. “At a public meeting, Mayor Alex Morse listens in as Lyman organizer Darlene Elias speaks into the microphone.” / “En una reunión pública, el alcalde Alex Morse escucha en como organizador Darlene Elias habla en el micrófono.” Photo / Foto: Brian Canova. Pioneer Magazine. Mar. 11, 2013



Casa Latina, a local nonprofit, conducts a community survey of Lyman Terrace residents regarding plans for relocation

**02/27/2013**

Casa Latina, una organización local, conduce una encuesta de la comunidad de Lyman Terrace, sobre las planas para reubicación

2.

Community Presentation of  
Study for the Revitalization of  
Lyman Terrace and Its Relationship  
to Center City Holyoke, MA

03/11/2013

Presentación de la Comunitaria  
del Estudio para la Revitalización  
de Lyman Terrace y Su Relación  
con el Centro de la Ciudad de  
Holyoke, MA

City releases final report on Lyman  
Terrace by the Massachusetts  
Housing Partnership and  
MassDevelopment

"The study looks at two options: demolishing and  
building new housing or rehabilitating the current  
structures."

06/21/2013

Ciudad publica estudio de Lyman  
Terrace de el Massachusettts  
Housing Partnership y  
MassDevelopment

"El estudio miró dos opciones: demoler y construir  
vivienda nueva o rehabilitar las estructuras actuales."

"Holyoke Lyman Terrace final  
report envisions up to \$23  
million in mostly renovations,  
some demolition" – The Republican

"Tax credits and loans will be pursued to finance \$22  
million to \$23 million in renovations and demolition  
at the 167-unit Lyman Terrace housing complex  
downtown."

"This report illustrates that a rehabilitation of Lyman  
Terrace is both financially and physically feasible."  
– Marcos Marrero, Director of Planning &  
Economic Development

06/24/2013

"Reporte final de Lyman Terrace  
de Holyoke prevee hasta \$23  
millones en principalmente  
renovaciones, algina demolición"  
– The Republican

"Créditos fiscales y préstamos serán buscados  
para financiar \$22 millones a \$23 millones en  
renovaciones y demoliciones en el complejo de  
vivienda de 167 unidades Lyman Terrace en el centro  
de la ciudad."

"Este reporte ilustra que una rehabilitación de Lyman  
Terrace es realizable financiera y físicamente."  
– Marcos Marrero, Director de Planificación y  
Desarrollo Económico



Images from the Study for the Revitalization of Lyman  
Terrace and its relationship to Center City Holyoke, MA show  
possibilities for the renovation. /  
Imágenes del Estudio para la Revitalización de Lyman  
Terrace y su relación con el centro de la ciudad de Holyoke,  
MA muestran las posibilidades de la renovación.  
Photo / Foto: Massachusetts Housing Partnership and  
MassDevelopment. 2013.



**“Lyman Terrace for me, was the first real sense of community that I had.”**

Former Lyman Terrace resident, mother, professor, community advocate

## DARLENE ELIAS

Residente previa de Lyman Terrace, madre, profesora, defensor de la comunidad

**“Lyman Terrace para mí, fue el primer verdadero sentido de comunidad que tuve.”**

Photo / Foto: Brian Canova. Pioneer Magazine. Mar. 11, 2013.



*“When I first moved to Lyman Terrace, one of the things I really loved was the vibrant community. There were all these really nice stores down here like Steigers and Dorothy Dots. It was a chic place to be... all these really nice shoes stores, little boutiques that were very unique. We had the Victory Theatre and I used to go with my brothers on Saturdays to see cartoons for 50 cents. It was so nice and it was this feeling that I could roam the community.”*

*Lyman Terrace, for me, was the first real sense of community that I had. And the reason is because when we lived in New York City we moved a lot. Every year we moved once or twice. We were highly transient and mobile. So then we moved to South*

*“Cuando me mudé a Lyman Terrace, una de las cosas que realmente me encantó fue la vibrante comunidad. Había muy buenas tiendas como Steigers y Dorothy Dots. Era un lugar elegante ... todas esas muy lindas tiendas de zapatos, pequeñas boutiques que eran muy únicas. Teníamos el Teatro Victoria y yo solía ir con mis hermanos los sábados para ver los dibujos animados por 50 centavos. Era tan agradable y tuve la sensación de que yo podía vagar por la comunidad.”*

*Lyman Terrace, para mí, fue el primer verdadero sentido de comunidad que tuve. Y la razón es porque cuando vivíamos en la ciudad de Nueva York nos mudamos mucho. Cada año nos trasladamos una vez o dos veces. Éramos muy transitorios y móvil. Así que nos mudamos a South Holyoke por un año y luego fuimos*

*Holyoke and after about a year we were displaced because of a fire in our building. Then we moved to Lyman Terrace, and that's the first place I lived for five years or more. Where I have stable friends, it's a stable community, I see my mother growing as a women, she goes back to college. She's working for a social services agency at the time. After that she got a job working for New England Farm workers. And she's becoming very well known as a political activist in the community. She had made some segue herself with different issues in the community. So I'm beginning to feel acclimated, you know. I'm getting used to my community. We had a really nice core of friends that I grew up with in Lyman Terrace, who I still keep some contact with today.”*

*desplazados por un incendio en el edificio. Luego nos mudamos a Lyman Terrace y eso es el primer lugar que viví durante cinco años o más. Dónde tengo amigos estables, es una comunidad estable. Veo a mi madre cada vez creciendo mas como mujer, ella volvió a la universidad. Ella estuvo trabajando para una agencia de servicios sociales. Después de eso, consiguió un trabajo para los granjeros de Nueva Inglaterra. Y ella está llegando a ser muy bien conocida como un activista política en la comunidad. Había progresado a enfrentar varias temas en la comunidad. Así que me estoy sintiendo mas acostumbrada, ya sabes. Me estoy acostumbrando a mi comunidad. Tuvimos un muy buen núcleo de amigos con quienes me crié en Lyman Terrace quienes todavía guardo algún tipo de contacto en la actualidad.”*

Letters to the Editor: “Lyman Terrace plan in Holyoke a waste of money” – Karen Jasionkowski in The Republican

*“I think I speak for many Holyoke residents when I say that spending millions to refurbish Lyman Terrace –and make more units available to the elderly and disabled – is a waste.*

...

*The five-block area surrounding Lyman Terrace is one of the highest crime areas in the city. People involved in prostitution, drugs, public intoxication and homeless bench sleepers all will be their neighbors. Day and night. There is no real grocery store nearby.”*

07/30/2013

Cartas al Editor: Plan de Lyman Terrace en Holyoke un gasto de dinero – Karen Jasionkowski in The Republican

*“Pienso que hablo en nombre de muchos residentes de Holyoke cuando digo que gastar millones para restaurar a Lyman Terrace –y hacer más unidades disponibles para los ancianos y discapacitados – es un desperdicio.*

...

*El área de cinco cuadras alrededor de Lyman Terrace es unas de las áreas con mayor crimen en la ciudad. Personas involucradas con prostitución, drogas, intoxicación pública e indigentes que duermen en bancos todos serán sus vecinos. Día y noche. No hay una verdadera tienda de alimentos cerca.”*

The decision to renovate Lyman Terrace continued to be challenged by other Holyoke community members. Many shared their opinions through articles, letters to the editor, and online comments.

La decisión de renovar Lyman Terrace continuó siendo desafiada por otros miembros de la comunidad de Holyoke. Muchos compartieron sus opiniones mediante artículos, cartas al editor, y comentarios en línea.

1.



“Holyoke needs middle-class housing” – John Aubin, owner of Open Square, in The Republican

*“If Holyoke is to free itself from the stagnation of a government-and-social-services economy, then it must capture this market for middle-class, market-rate housing in a lively, walkable downtown setting. Only a broad, privately driven economy can leverage our considerable but dormant natural assets.”*

10/20/2013

“Holyoke necesita vivienda de clase media” – John Aubin, dueño de Open Square

*“Si Holyoke es de liberarse de la paralización de una economía de gobierno-y-servicios-sociales, entonces debe capturar este mercado para vivienda de clase media y a precio de mercado en una ubicación de un centro vivo y transitable. Sólo una economía amplia y manejada por lo privado puede levantar nuestros considerables pero inactivos bienes naturales.”*

*“While euphemisms for project-based low-income housing such as ‘affordable housing,’ ‘workforce housing,’ and ‘artist housing’ may make us feel good, these projects – with their long-term low-income restrictions – will continue the concentrated poverty that is at the core of Holyoke’s problems.”*

*“Mientras que eufemismos para vivienda de bajos ingresos basada en proyectos como ‘vivienda asequible,’ ‘vivienda para trabajadores,’ y ‘vivienda para artistas’ puedan hacernos sentir bien, estos proyectos – con sus restricciones a largo plazo de bajos ingresos – continuarán la pobreza concentrada que está en el centro de los problemas Holyoke.”*



2.

1. Mural at Lyman Terrace / Pintura mural de Lyman Terrace. Photo / Foto: Cynthia, Lyman Terrace resident, sixth grade / residente, estudiante del grado sexto. 2014.

2. Photo / Foto: Nayelis, Lyman Terrace resident, fifth grade / residente, estudiante de grado quinto. 2014.

Photo / Foto: Patricia, Lyman Terrace resident, fifth grade / residente y estudiante de grado quinto. 2014.

## FIVE CINCO

### CONTINUING NEGOTIATIONS

Late in 2013, a request for proposals (RFP) to renovate the project, written by the HHA, was issued and five development teams submitted their qualifications. Their proposals included the teams' past projects, financial portfolios for the Lyman Terrace renovation, and preliminary architectural designs. The Lyman Terrace property would remain owned publicly by the HHA, but the private development team would renovate and manage the property.

This private/public partnership was consistent with trends on the national level. For the last 30 years, public housing has been moving towards privatization, converting the management and investment of low-income housing from public

housing authorities (PHAs) to private developers, or in this case a nonprofit developer. The Rental Assistance Demonstration Program (RAD), recently launched to replace the HOPE VI program, converts public housing units to Section 8, tenant-based assistance. This is happening for a variety of reasons. A decline in federal funding for public housing is causing PHAs difficulty in managing their properties. By switching to private investment, the government steps away from its role of building, managing, and financing public housing projects, and instead becomes a body to provide funding allocations. Providing LIHTCP (Low Income Housing Tax Credit Program) to incentivize non- or for-profit development organizations makes it far more

feasible to acquire the necessary funding upfront.

The HHA adopted this strategy in their RFP. A selection committee was created to choose the top development team for the Lyman Terrace renovation. This committee included several HHA staff members, Marcos Marrero, and Sonia Gonzalez, the president of the Tenants' Association. The provision of one spot on the selection committee to represent the tenants was a symbolic gesture, as the HHA still controlled the majority of votes. Furthermore, the process by which the tenants were able to review the proposals was severely limited. Gonzalez was given the five proposals, each a dense document written entirely in English with copious amounts of technical jargon. She was asked to

### CONTINUANDO NEGOCIACIONES

A finales del 2013, un requisito para propuestas (request for proposals, RFP) para renovar el proyecto, escrito por el HHA, fue emitido y cinco equipos de desarrollo presentaron sus calificaciones. Sus propuestas incluían los proyectos pasados de los equipos, portafolios financieros para la renovación de Lyman Terrace, y diseños arquitectónicos preliminares. La propiedad de Lyman Terrace permanecería siendo propiedad pública del HHA, pero del equipo privado de desarrollo renovaría y administraría la propiedad.

Esta asociación privada/pública era consistente con tendencias al nivel nacional. Por los últimos 30 años, la vivienda pública se ha movido hacia la privatización, convirtiendo la administración e inversión de vivienda de bajos

ingresos de autoridades de vivienda pública (public housing authorities, PHAs) a desarrolladores privados, o en este caso un desarrollador sin fines de lucro. El Programa de Demostración de Asistencia Rental (Rental Assistance Demonstration Program, RAD), recientemente iniciado en reemplazo del programa HOPE VI, convierte unidades de vivienda pública a asistencia de Sección 8 basada en inquilinos. Esto está pasando por una variedad de razones. Una disminución en financiamiento federal para vivienda pública está causando dificultades a PHAs en administrar sus propiedades. Al cambiar por inversión privada, el gobierno está alejándose de su rol de construir, administrar, y financiar proyectos de vivienda pública, y está en cambio convirtiéndose en un

cuerpo para proveer asignaciones de financiamiento. Proveer el Programa de Crédito Fiscal de Vivienda de Bajos Ingresos (Low Income Housing Tax Credit Program, LIHTCP) para incentivar organizaciones de desarrollo sin o con fines de lucro hace mucho más factible adquirir el financiamiento necesario por adelantado.

El HHA adoptó esta estrategia en su RFP. Un comité de selección fue creado para elegir el equipo de desarrollo superior para la renovación de Lyman Terrace. Este comité incluyó varios miembros de personal del HHA, Marcos Marrero, y Sonia Gonzalez, la presidenta de la Asociación de Inquilinos. La provisión de un puesto en el comité de selección para representar a los inquilinos fue un gesto simbólico, ya que el HHA todavía controló

rank the five proposals according to a point system created by the HHA and was given no additional technical assistance or translation services. She was not even allowed sufficient time to seek out these services, as the rankings were due within a week and a half. In essence, the opportunity for the tenants to offer their input via the initial rankings was superficial and put additional stress on the tenant leaders who, unlike the other members of the selection committee, were volunteering their time for their community.

At this point, additional support came from community allies, particularly Darlene Elias. Elias stepped in to assist Gonzalez and the other tenant leaders in reviewing the proposals. Upon Elias's suggestion, Hampshire College students Julie

Pedtke and Erika Linenfelser also assisted in this review. After the initial rankings, the HHA organized a public meeting with the top three development teams, voted upon by the selection committee. At this event, everyone present was offered one vote for their preferred team, and the results of these votes were intended to contribute to the selection committee's decision. This was a topic of contention at the meeting. Marcella Jayne commented publicly that she felt it was unfair that the opinions of college students from a neighboring town were given the same weight as residents. The entire meeting was also translated into Spanish by one HHA staff member, which was a slow and arduous process. The overall format of the meeting frustrated many residents and community members.

la mayoría de votos. Además, el proceso por el cual los inquilinos fueron capaces de revisar las propuestas fue severamente limitado. Gonzalez fue dada las cinco propuestas, cada una un denso documento escrito enteramente en inglés con cantidades copiosas de lenguaje técnico. Ella fue pedida clasificar las cinco propuestas de acuerdo a un sistema de puntos creado por el HHA y no fue dada ninguna asistencia técnica adicional o servicios de traducción. No le fue siquiera permitido tiempo suficiente para buscar estos servicios, ya que las clasificaciones debían ser entregadas en una semana y media. En esencia, la oportunidad para que los inquilinos ofrezcan su contribución por medio de las clasificaciones iniciales fue superficial y puso estrés adicional en los líderes de los inquilinos quienes, a diferencia de

otros miembros del comité de selección, estaban dando su tiempo por voluntad para su comunidad.

En este punto, apoyo adicional vino de aliados a la comunidad, particularmente Darlene Elias. Elias intervino para asistir a Sonia y otros líderes de los inquilinos en la revisión de las propuestas. En base a la sugerencia de Darlene, estudiantes de Hampshire College Julie Pedtke y Erika Linenfelser también asistieron en esta revisión. Después de las clasificaciones iniciales, el HHA organizó una reunión pública con los tres mejores equipos de desarrollo, votados por el comité de selección. En este evento, todos los presentes fueron ofrecidos un voto para su equipo preferido, y los resultados de estos votos estaban destinados a contribuir a la decisión del comité de selección. Este fue un tema de contención en

Sara Krohn, who attends public meetings and charrettes in Holyoke, shared her perspective:

“If your system is loaded with doubt or mistrust, then how do you go into a situation that's fresh with new people... The whole thing is really loaded. ... That little event was way too short of a time period for anyone to be able to evaluate the seriousness of what was going on with those three projects. So that was just unfair.”

In response to the criticism of the large public meeting, the HHA hosted a series of three smaller meetings each with one development team present.

In the end, the selection committee chose the developer that was the residents' favorite: The Community Builders (TCB), a large

la reunión. Marcella Jayne comentó públicamente que sintió que era injusto que las opiniones de estudiantes universitarios de un pueblo vecino fueron dadas el mismo peso que residentes. La reunión entera fue traducida al español por un miembro del personal del HHA, lo cual fue un proceso lento y arduo. El formato general de la reunión frustró a muchos residentes y miembros de la comunidad.

Sara Krohn, quien atiende reuniones públicas asambleas en Holyoke comparte:

“Si tu sistema está cargado de duda o desconfianza, entonces cómo vas a una situación que está fresca con nuevas personas... Todo el asunto está verdaderamente cargado... Ese evento pequeño que fue demasiado corto de un período de tiempo para que alguien pueda ser capaz de



**“If your system is loaded with doubt or mistrust, then how do you go into a situation that's fresh with new people... The whole thing is really loaded..”**

– Sarah Krohn, Holyoke resident

**“Si tu sistema está cargado de duda o desconfianza, entonces cómo vas a una situación que está fresca con nuevas personas... Todo el asunto está verdaderamente cargado.”**

– Sarah Krohn, residente de Holyoke

1. Photo / Foto: Erika Linenfelser. 2013.

2. Marcos Marrero, Director of Planning & Economic Development for Holyoke / Director de Planificación y Desarrollo Económico de Holyoke  
Photo / Foto: Erika Linenfelser. 2013.



nonprofit developer based in Boston. In addition to this specific victory, the tenants have expressed an increased sense of security and power in their relationship with the HHA and the City.

Patricio Mattei said that he felt confident continuing the process with TCB:

“My hope is for them to focus that we are the main leaders here. ... Everything now is going to go through us.”

One of the first tangible outcomes of this process is a new office space provided by the HHA for the Tenants’ Association. Sonia Gonzalez shared her relief that boxes of records and photographs would no longer be kept in her family’s living room.

At the end of the meeting, TCB asked for volunteers to be in a “resident advisory group” that

they would meet with continually throughout the process for further input.

Darlene Elias shared her thoughts on the meeting:

“I am seeing the communication there. I am seeing them do outreach and I am seeing them ask the questions and I am seeing them being much more inclusive in the process.”

However, concerns remain about the tenants’ ability to continue organizing and advocating for themselves should conflict with TCB or the HHA arise in the future. As Darlene reflected on her relationship as a consultant to the tenants, she emphasized the need for the tenants to step into leadership positions.

“Sonia Gonzalez has been in this role

a very long time, and she’s not going to be in this role forever, so who is going to step into her place next? When you are doing these tenant associations, it’s also an opportunity to develop leadership. And when you are a leader of a community of about 500 people, there is significant power in that. There is strong advocacy in that. But you have to learn to do it in a way that is going to reap you more power, that is going to allow you to represent your community effectively so to speak. And I think [the tenants] still need to develop in that aspect. ... Some grants and resources coming in and helping to teach the tenants and the residents of how to take ownership of their own circumstances and how to empower them is absolutely necessary. Because that is not a skill that everyone learns.”

evaluar la seriedad de lo que estaba pasando con esos tres proyectos. Entonces eso fue simplemente injusto.”

En respuesta a la crítica de la gran reunión pública, el HHA organizó una serie de tres reuniones más pequeñas con cada uno de los equipos de desarrollo presente.

Al final, el comité de selección eligió el desarrollador que era el favorito de los residentes: The Community Builders (TCB), una gran fundación basada en Boston. En adición a esta victoria específica, los inquilinos han expresado un sentido incrementado de seguridad y poder en su relación con el HHA y la Ciudad.

Patricio Mattei dijo que se sentía seguro en continuar el proceso con TCB:

“Mis esperanza es que ellos enfoquen

que nosotros somos los líderes principales aquí. ... Todo ahora va a ir a través de nosotros.”

Uno de los primeros resultados tangibles de este proceso es un nuevo espacio de oficina proveído por el HHA para la Asociación de Inquilinos. Sonia Gonzalez compartió su alivio que cajas de récords y fotografías ya no se mantendrían en la sala de su familia.

Al final de la reunión, TCB pidió por voluntarios para estar en un “grupo consultor de residentes” con el cual se reunerían continuamente a través del proceso para aportaciones adicionales.

Darlene Elias compartió sus pensamientos sobre la reunión:

“Estoy viendo la comunicación ahí. Estoy viendo a ellos hacer difusión y estoy viendo a ellos hacer las preguntas y estoy viendo a ellos ser

mucho más inclusivos en el proceso.”

Sin embargo, preocupaciones continúan sobre la habilidad de los inquilinos de continuar organizándose y defendiéndose por sí mismos si conflicto con TCB o el HHA apareciera en el futuro. Como reflexionó Darlene sobre su relación como consultora con los inquilinos, ella enfatizó la necesidad que inquilinos entren en posiciones de liderazgo.

“Sonia Gonzalez ha estado en este rol por un largo tiempo, y ella nova a estar en este rol para siempre, entonces ¿quién entrará en su lugar después? Cuando estás haciendo estas asociaciones de inquilinos, es también una oportunidad para desarrollar liderazgo. Y cuando eres el líder de una comunidad de alrededor de 500 personas, hay un poder significativo en eso. Hay una defensa fuerte



Photo / Foto: Sonia Gonzalez, n.d.

en eso. Pero tienes que aprender a hacerlo en una manera que va a cosecharte más poder, que va a permitirte representar tu comunidad efectivamente por así decir. Y pienso que [los inquilinos] todavía necesitan desarrollarse en ese aspecto. ... Algunas concesiones y recursos entrando y ayudando a enseñar a los inquilinos y residentes sobre cómo tomar posesión de sus propias circunstancias y cómo apoderarse es absolutamente necesario. Porque ésa no es una habilidad de que todos aprenden.”



**“For me, the fight isn’t about the old buildings; it is instead a war for my community.”**

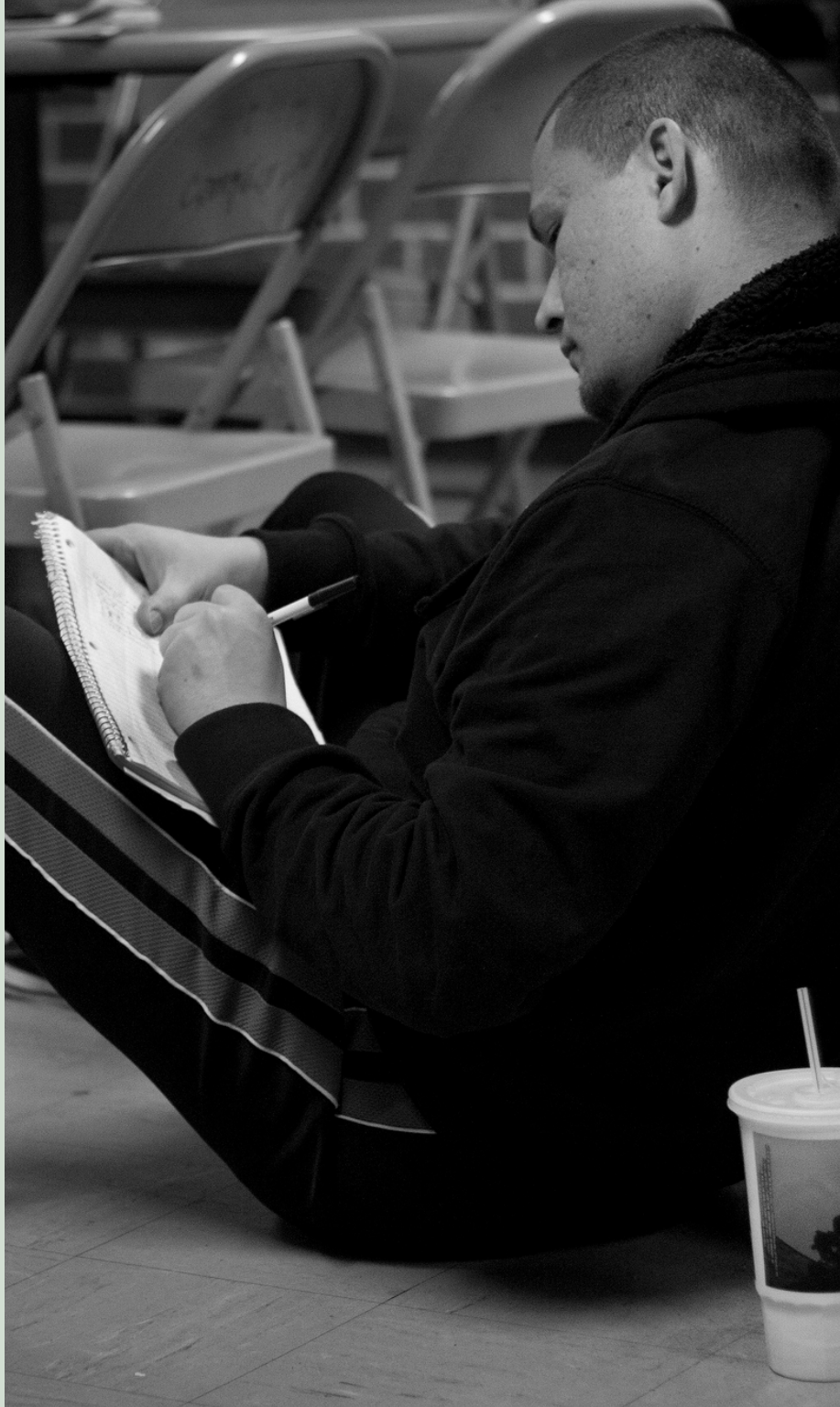
Secretary of the Lyman Terrace Tenants’ Association, father, student

## MIGUEL NIEVES

Secretario de la Asociación de Inquilinos, padre, estudiante

**“Para mí, la pelea no es sobre los edificios viejos; es en cambio una guerra para mi comunidad.”**

Photo / Foto: Pioneer Magazine, Brian Canova. Mar 13, 2013.



*I Am a Resident of Lyman Terrace*

*My name is Miguel Nieves; I am a resident of Lyman Terrace and also the secretary of the Tenants’ Council of Lyman Terrace. The experience of living in Lyman Terrace had changed my life forever in many ways. Being a tenant in Lyman Terrace has exposed me and my family to the ugly truth of being poor, of how politics work, the hypocrisy of the ruling class, and how powerful we can become if we unite as one.*

*My family and I moved into Lyman Terrace in 2011 as a consequence of losing my job and as a result of falling in a desperate economic situation. At first we knew it was a temporary shelter for me and my family,*

*Soy Un Residente de Lyman Terrace*

*Mi nombre es Miguel Nieves; soy un residente de Lyman Terrace y también el secretario del “Consejo de Inquilinos de Lyman Terrace.” La experiencia de vivir en Lyman Terrace había cambiado mi vida para siempre en muchas formas. Ser un inquilino en Lyman Terrace me ha expuesto a mí y a mi familia a la fea verdad de ser pobre, sobre cómo funciona la política, la hipocresía de la clase dominante, y qué tan poderosos podemos convertirnos si nos unimos como uno.*

*Mi familia y yo nos mudamos a Lyman Terrace en el 2011 como una consecuencia de perder mi trabajo y como un resultado de caer en una situación económica*

*because the projects were going to be demolished and sold to private companies as announce by the Holyoke Housing Authority. We didn’t care at all, as we knew the tenants were going to be relocated to other apartments out of the projects, and the apartments were going to be in much better condition than those we were living in. In fact me and my wife Yaritza were excited to move out of that place; the building was deteriorating, there has mold in the bathroom, the windows didn’t close, there were mice and roaches infesting the apartment, and maintenance workers weren’t doing much as well. I was waiting for the glorious day of moving from the apartment, but one day we received a letter from a group of tenants that was organizing in the projects to stop the demolition.*

*desesperada. Al principio supimos que era un refugio temporal para mí y mi familia, porque los proyectos iban a ser demolidos y vendidos a compañías privadas como fue anunciado por el Holyoke Housing Authority. No nos importaba para nada, ya que sabíamos que los inquilinos iban a ser reubicados a otros apartamentos fuera de los proyectos, y los apartamentos iban a estar en una mejor condición que los en que estábamos viviendo. De hecho yo y mi esposa Yaritza estábamos emocionados por mudarnos fuera de este lugar; el edificio se estaba deteriorando, había moho en el baño, las ventanas no cerraban, había ratones y cucarachas infestando el apartamento, y trabajadores de mantenimiento no estaban haciendo mucho también. Estaba esperando para el glorioso día de mudarnos del apartamento, pero un día recibí*

*At first I was confused: why do people want to stay in these deteriorating buildings infested with roaches and mice, what is wrong with these people? Days later I met Edwin Mendoza, our neighbor, who told us that he had lived a similar experience in Connecticut where many tenants were promised the same solutions and many of them ended up living in shelters while others ended up homeless. This was shocking news, but I remained skeptical about it. In that week I assisted the meeting of the group of tenants that were against the demolition to grasp their worries. In the meeting, one of the major complaints was how the HHA had long ago wanted to demolish the projects and they had let the projects deteriorate to accomplish their goal. The tenants also*

*una carta de un grupo de inquilinos que se estaba organizando en los proyectos para parar la demolición.*

*Al principio estaba confundido: ¿por qué quieren personas quedarse en estos edificios en deterioro infestados de cucarachas y ratones, qué le pasa a estas personas? Días después conocí a Edwin Mendoza, nuestro vecino, quien nos dijo que había vivido una experiencia similar en Connecticut donde muchos inquilinos habían sido prometidos las mismas soluciones y muchos de ellos terminaron viviendo en refugios mientras que otros terminaron sin techo. Éstas eran noticias impactantes, pero permanecí escéptico sobre eso. En esa semana asistí a una reunión de un grupo de inquilinos que estaban en contra de la demolición para comprender sus preocupaciones.*

complained that the estimation of 24 million dollars the HHA was claiming to need to remodel LT was an exaggerated excuse to get away with the demolition. A local activist named Darlene Elias also explained her worries of the HHA not considering the fact that the housing in Holyoke was almost to its maximum capacity and the section 8 housing voucher was for a limited period.

Edwin's story wasn't the only story that moved me. Patricio Mattei recounted the experience of his father who lived in the projects of Jackson Parkway (also located in Holyoke) and was promised Section 8 housing to relocate him for a short period of time till the projects were finished and then he could return back to the new projects. When the time came to

En la reunión, una de las mayores quejas era cómo el HHA había hace mucho tiempo querido demoler los proyectos y había dejad que los proyectos se deterioren para lograr su meta. Los inquilinos también se quejaron de que la estimación de 24 millones de dólares que el HHA estaba pretendiendo necesitar para remodelar a LT era una excusa exagerada para escaparse con la demolición. Una activista local llamada Darlene Elias también explicó su inquietud sobre el HHA no considerando el hecho de que la vivienda en Holyoke estaba casi en su capacidad máxima y que el voucher de vivienda de sección 8 era por un período limitado.

La historia de Edwin no fue la única historia que me conmovió. Patricio Mattei contó la experiencia de su padre quien vivió en los proyectos de "Jackson Parkway" (también ubicado en Holyoke) y fue prometido vivienda de sección 8 para reubicarlo por

return back, Mattei's father and other tenants never returned to the projects; in fact, some of those tenants were given a two year section 8 housing voucher which expired and led them homeless.

In the meeting, the tenants looked scared for their future home. Most of the tenants were single mothers, disabled, and elderly people, who were destined to suffer more than anyone else if the HHA decided to demolish Lyman Terrace. That was the moment that petrified me the most, and I said to myself: 'I need to get involved in this fight!'

This was a serious fight; some of the tenants like Edwin Mendoza, Patricio Mattei, and Sonia Gonzales sued the Holyoke Housing Authority for discrimination

un corto período de tiempo hasta que los proyectos estaban terminados y entonces podría regresar a los nuevos proyectos. Cuando el tiempo llegó de retornar, el padre de Mattei y otros inquilinos nunca regresaron a los proyectos; de hecho, algunos de esos inquilinos fueron dados un voucher de vivienda de sección 8 de dos años que expiró y los llevó a no tener hogar.

En la reunión, los inquilinos se veían asustados por sus futuros hogares. La mayoría de los inquilinos eran madres solteras, discapacitados, y personas ancianas, quienes estaban destinadas a sufrir más que nadie si el HHA decidía demoler Lyman Terrace. Ése fue el momento que más me petrificó, y me dije: "¡Tengo que involucrarme en esta pelea!"

Ésta era una pelea seria, algunos de los inquilinos como Edwin Mendoza, Patricio Mattei, y Sonia

against our Latino community. But why for racism? Some of the tenants believed that the HHA was in pursuit to break apart the Latino community to stop crime, and they felt the HHA was labeling all of us as drug dealers, thugs, thieves, etc...

What would the city of Holyoke be without the Latino community and without Lyman Terrace? The answer is simple if we look at the big picture; the small Latino businesses will go bankrupt, and that will fit with the political plan of rebuilding the city of Holyoke, by bringing enormous businesses and replacing the poor Latino community with a wealthy white one. This is an old long war, where capitalism puts profit over the poor people of color. For me, the fight isn't about the old buildings; it is instead a war for my community.

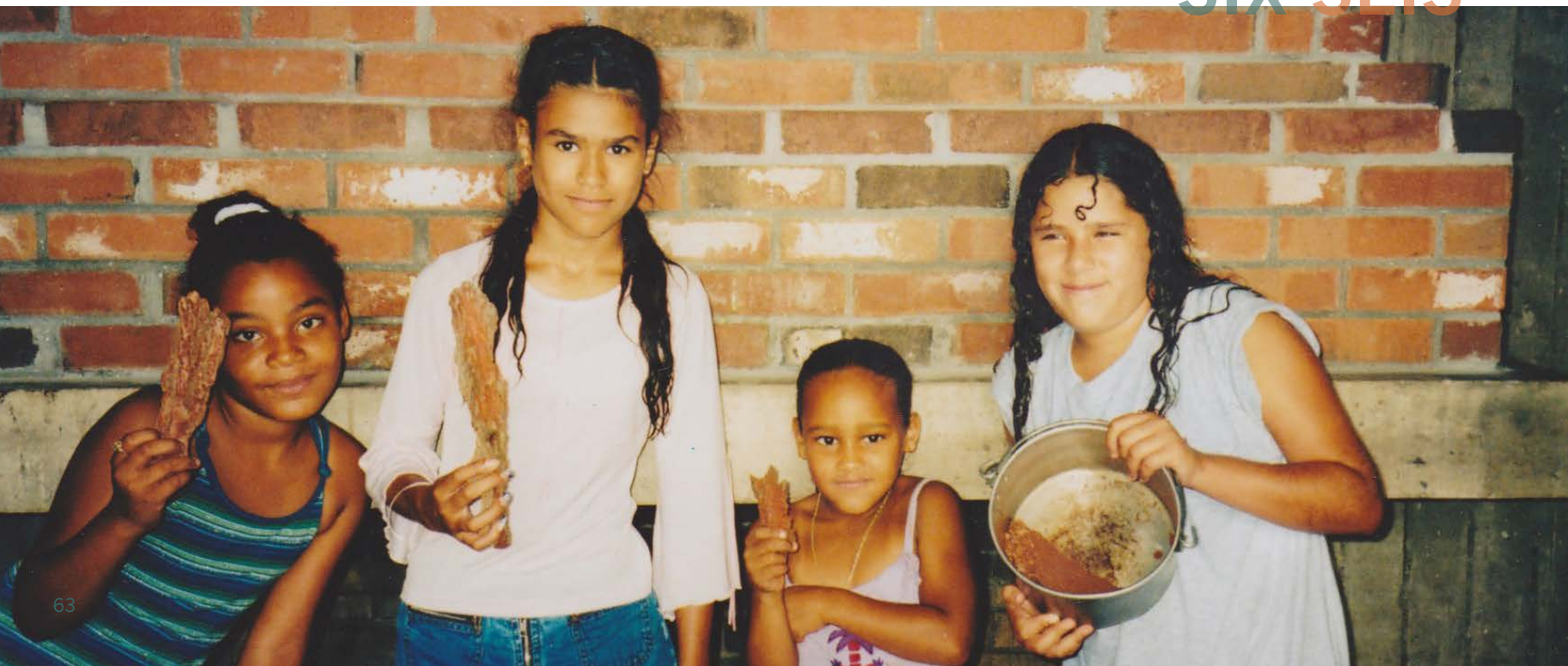
Gonzales demandaron al Holyoke Housing Authority por discriminación en contra de la comunidad Latina. ¿Pero por qué por racismo? Algunos de los inquilinos creían que el HHA estaba en la búsqueda de separar a la comunidad Latina para parar el crimen, y sentían que el HHA estaba calificándonos a todos como narcotraficantes, matones, ladrones, etc...

¿Qué sería la ciudad de Holyoke sin su comunidad Latina y sin Lyman Terrace? La respuesta es simple si vemos el panorama general; los pequeños negocios Latinos quebrarán, y eso encaja con el plan político de reconstruir la ciudad de Holyoke, al traer negocios enormes y reemplazar la comunidad Latina pobre con una blanca rica. Ésta es una guerra vieja y larga, donde el capitalismo pone la ganancia sobre las personas de color pobres. Para mí, la pelea no es sobre los edificios viejos; es en cambio una guerra para mi comunidad.



Photo / Foto: Erika Linenfelser. 2014.

Photo / Foto: Sonia Gonzalez, n.d.



## SIX SEIS

### END NOTE

This book aims to pause for a moment in time and appreciate those who fought to preserve a historically low-income neighborhood in Holyoke. In the face of many obstacles, a core group of residents worked with community advocates to assert their own definition of participation through protests and legal action. As Hester states, “participation can empower the disempowered only if it does not continually empower the already powerful.” The attention garnered from these actions gave the residents political leverage which allowed them to disrupt the HHA’s trajectory and shift the conversation from demolition to renovation.

Despite successful efforts of saving Lyman Terrace, its future remains uncertain. Renovation will

### NOTA FINAL

Este libro busca pausar por un momento en el tiempo y apreciar a aquéllos quienes pelearon para preservar un vecindario histórico de bajos ingresos en Holyoke. Ante muchos obstáculos, un grupo central de residentes trabajó con defensores de la comunidad para acertar su propia definición de participación a través de protestas y acción legal. Como Hester afirma, “la participación puede apoderar a los desamparados sólo si no apodera continuamente a los ya poderosos.” La atención conseguida por estas acciones dio a los residentes influencia política lo cual les permitió interrumpir la trayectoria del HHA y cambiar la conversación de demolición a renovación.

A pesar de esfuerzos exitosos de salvar a Lyman Terrace, su futuro permanece incierto. La renovación no empezará hasta siquiera el 2015

not begin until 2015, and many harbor doubts as to if the The Community Builders will secure funding and if Lyman Terrace will continue to be a vibrant community.

Protecting Lyman Terrace was, at some level, a symbolic act that brought to attention the embedded inequalities in American public housing and trends of privatization, mixed-income development, and displacement. The narrative of Lyman Terrace exemplifies just one success story of resistance amongst the multitude of struggles across the country to protect low-income communities. Lyman Terrace is the fifth-oldest public housing project in the country, and will remain the oldest still standing today.

y dudas si The Community Builders asegurará financiamiento o si Lyman Terrace continuará siendo una comunidad dinámica, están presentes en los pensamientos de muchos.

Proteger a Lyman Terrace, fue en algún nivel, un acto simbólico, que trajo la atención a las desigualdades incrustadas en vivienda pública estadounidense, y las tendencias de privatización, desarrollo de ingresos mixtos, y desplazamiento. La narrativa de Lyman Terrace ejemplifica solamente una historia de éxito de residentes en el medio de la multitud de luchas a través del país para proyectar comunidades de bajos ingresos. Lyman Terrace es el quinto más antiguo proyecto de vivienda pública en el país, y permanecerá el más antiguo que hoy sigue en pie.

## RESOURCES RECURSOS

Bloomgarden, Alan, Mary Bombardier, Myrna M. Breitbart, Kiara Nagel, and Preston H. II Smith. 2006. "Building Sustainable Community/ University Partnerships in a Metropolitan Setting." In *Inside and Out: Universities and Education for Sustainable Development.*, edited by Robert Farrant and Linda Silka, 105–118. Work, Health, and Environment Series. Amityville, NY US: Baywood Publishing Co.

Breitbart, Myrna Margulies. 1984. "Urban Environmental Education: a Subversive Form of Community Study?" *Massachusetts Review* 25: 658–667.

Breitbart, Myrna Margulies. 2013. "Creative Economies in Post-industrial Cities : Manufacturing a (different) Scene" / Myrna Margulies Breitbart. *Re-materialising Cultural Geography*. Farnham, Surrey ; Burlington, VT : Ashgate, c2013.

Carbaugh, Donal A. 1996. "Situating Selves: The Communication of Social Identities in American Scenes" / Donal Carbaugh. *SUNY Series, Human Communication Processes*. Albany, N.Y.: State University of New York Press, c1996.

Checker, Melissa. 2011. "Wiped Out by the 'Greenwave': Environmental Gentrification and the Paradoxical Politics of Urban Sustainability." *City & Society* 23 (2): 210–229.

Cooke, Bill, and Uma Kothari. *Participation: The New Tyranny?* Edited by Bill Cooke and Uma Kothari. London ; New York : Zed Books, 2001., 2001.

Dávila, Arlene M. *Barrio Dreams: Puerto Ricans, Latinos, and the Neoliberal City*. Berkeley: University of California Press, 2004. <http://site.ebrary.com/lib/hampshire/docDetail.action?docID=10068580>.

Freire, Paulo. 1982. *Education for Critical Consciousness*. New York: Continuum, c1973.

Fullilove, Mindy Thompson. 2005. *Root Shock: How Tearing up City Neighborhoods Hurts America, and What We Can Do About It*. New York: One World/ Ballantine Books.

Hewes, Amy. 1942. "Lyman Terrace: A Small Housing Project." *The University of Chicago Press; Social Service Review* 16 (1) (March): 86–102.

Jayne, Marcella. "More House Than They Could Afford: The Cumulative Civic Implications of Housing Markets and Policies," 2013. <https://ida.mtholyoke.edu/xmlui/handle/10166/3209>.

Kidder, Tracy. 1999. *House*. Boston: Houghton Mifflin.

Maniates, Michael F. 2001. "Individualization: Plant a Tree, Buy a Bike, Save the World?" *Global Environmental Politics* 1 (3) (August 1): 31–52. doi:10.1162/152638001316881395.

Medoff, Peter. 1994. *Streets of Hope: The Fall and Rise of an Urban Neighborhood*. Boston, Mass: South End Press.

Sanders, Elizabeth B.-N, and Pieter Jan Stappers. 2012. *Convivial Design Toolbox: Generative Research for the Front End of Design*. Amsterdam; Enfield: BIS ; Publishers Group UK [distributor].

Singh, Herpreet Kaur. 2005. "Local Narratives: An Approach to Participatory Planning in Community Revitalization Projects." April 18. <http://etd.lsu.edu/docs/available/etd-04142005-102300/>.

Smith, Janet L., and Smith. "Cleaning up Public Housing by Sweeping out the Poor." *Habitat International* 23, no. 1 (March 1998): 49–62.

Spirn, Anne Whiston. 1988. "The Poetics of City and Nature: Towards a New Aesthetic for Urban Design." *Landscape Journal* 7 (2): 108.

"The YouthPower Story: How Adults Can Better Support Young People's Sustained Participation in Community-Based Planning." 2007. *Children, Youth and Environments* (2): 226.

Uguris, Tijen. 2004. *Space, Power and Participation : Ethnic and Gender Divisions in Tenants' Participation in Public Housing*. Burlington, VT, USA: Aldershot, Hants England.